



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3243
7

Off. B248.7

Whit.



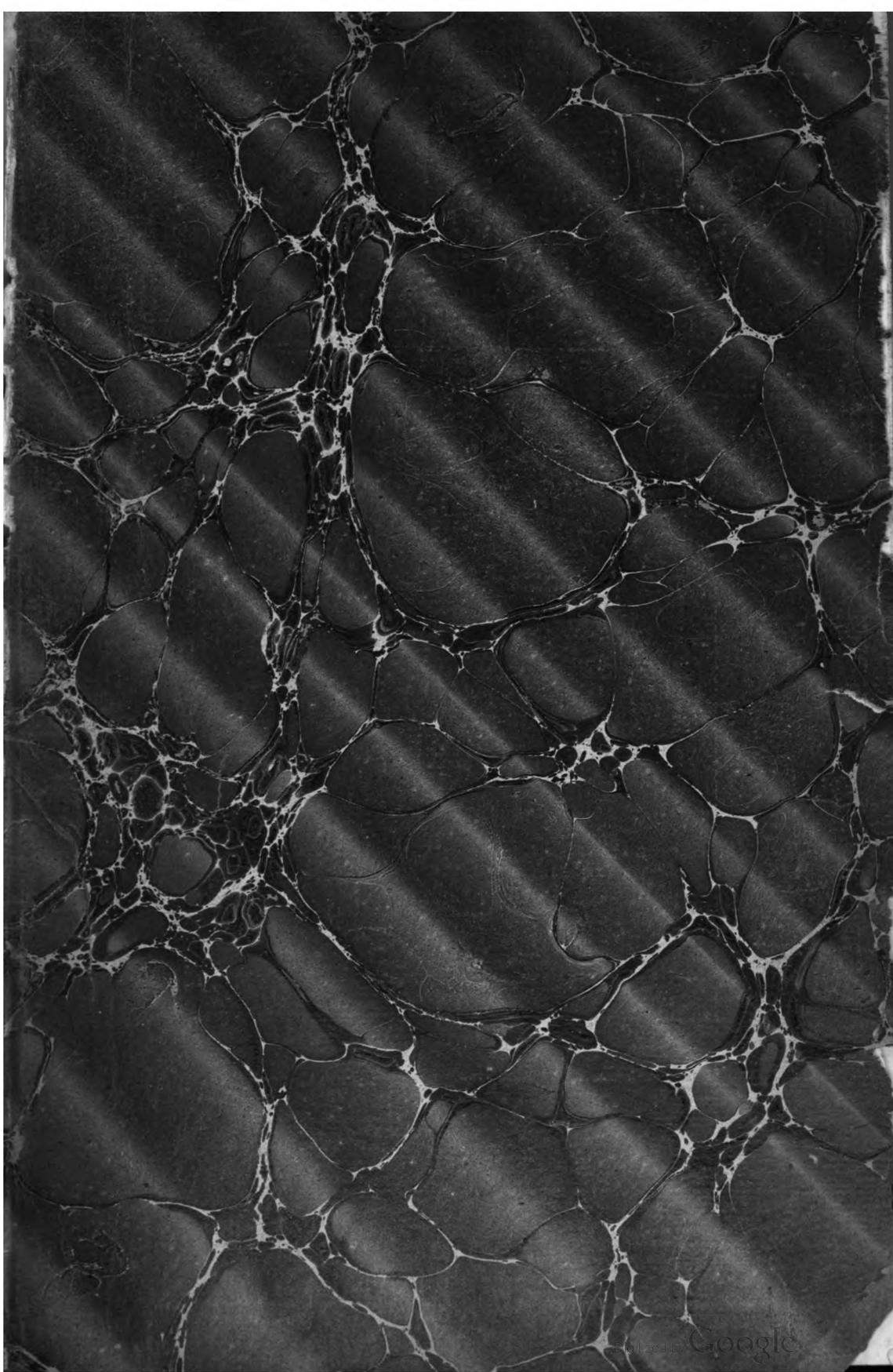
Harvard College Library.

FROM THE

MARY OSGOOD LEGACY.

"To purchase such books as shall be most needed for the College Library, so as best to promote the objects of the College."

Received 16 July, 1899



LES
ROUMAINS
DE LA MACÉDOINE

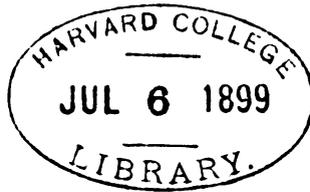
PAR

Émile
M. E. PICOT

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES
VIVANTES, ET DES SOCIÉTÉS DE CALCUTTA, DE NEW-HAVEN
(ÉTATS-UNIS), DE SHANGHAI (CHINE)
28, RUE BONAPARTE, 28

—
1875

Ott 3243.7



Mary Osgood fund.

IMPRIMERIE EUGÈNE HEUTTE ET C^{ie}, A SAINT-GERMAIN.

LES ROUMAINS

DE LA MACÉDOINE

I.

Un grand nombre de travaux ont été consacrés, dans ces dernières années, aux populations roumaines, mais les auteurs qui s'en sont occupés n'ont généralement eu en vue que les habitants des anciennes principautés de Moldavie et de Valachie, réunies aujourd'hui sous le nom de Roumanie.

Les ouvrages que l'on a publiés ne contiennent que de rares informations sur les Roumains de la Transylvanie et de la Hongrie, et des allusions plus rares encore aux Roumains de la Bessarabie russe (1). Quant aux Roumains transdanubiens, si leur nom a parfois été prononcé, les documents que l'on a recueillis sur leur compte n'en sont pas moins absolument insuffisants.

La préférence accordée aux Roumains des Carpathes, qui forment un groupe d'une réelle importance politique, explique que l'on soit plus tôt parvenu à se rendre compte de leur origine. Il est désormais démontré que ce sont les descendants des anciens Daces auxquels Trajan et ses successeurs, à l'aide de puissantes colonies militaires, avaient imposé la langue des vainqueurs.

(1) Les populations roumaines de la rive gauche du Danube peuvent être évaluées de la manière suivante :

Roumanie (déduction faite de 400,000 Israélites et de 80,000 étrangers divers).....	4.300.000
Bessarabie russe.....	600.000
Transylvanie.....	1.250.000
Bucovine.....	215.000
Hongrie.....	1.460.000
Ensemble.....	<hr/> 7.825.000

Le latin rustique, parlé par les soldats romains, s'altéra dans la bouche des barbares du Danube comme il s'altéra dans la bouche des Gaulois ou des Espagnols; l'influence inévitable de l'ancien idiome local et l'accent primitif du peuple qui l'abandonna, pour ne plus employer que le latin, donnèrent naissance à des langues différentes. Ainsi naquirent le roumain, le français, l'espagnol et les autres idiomes romans qui ne sont que des altérations d'une même langue.

Ce n'est pas ici le lieu de rechercher comment une population latine a pu se maintenir dans l'Europe orientale, y traverser les siècles sans rien perdre de ses traditions ni de son langage. Nous n'avons pas à en suivre les traces dans le cours du moyen âge, ni à faire l'histoire d'un peuple dont le passé restera toujours fort obscur, mais nous ne pouvons nous empêcher de dire quelques mots du nom sous lequel les Roumains sont le plus souvent désignés.

Quel est le sens du mot *valaque*? Il s'en faut bien que l'on soit fixé sur ce point. Les uns, comme Thunmann (1) et Majkov (2) lui ont attribué la signification de nomade, berger, pasteur; les autres, comme Dobrovský (3), Šafařík (4) et Miklosich (5), y ont vu, non peut-être sans raison, un nom donné par les Slaves et les Germains aux Celtes et, par extension, à tous les peuples qu'ils confondirent avec les Celtes. Ils ont rapproché le mot *Valach* ou *Vlach* de *Gal*, *Gwal*, *Gvæalh*, *Walk*, *Walas*, etc. Il est remarquable que tous les peuples romans aient reçu des Germains et des Slaves des dénominations analogues. Nestor, au XI^e siècle, appelle *Vološi* aussi bien les Francs que les Italiens et les Roumains; les Allemands donnent aux Italiens le nom de *Wälſchen*, tandis qu'ils désignent sous le nom de *Wallonen* les Français qui touchent à l'Allemagne du côté du Nord; les Polonais

(1) *Geschichte der östl. Völker Europas*, I, pp. 345 sqq.

(2) *Исторія срѣбскога народа*. Написао А. Майковъ (extrait de l'Исторія срѣбскога языка (Москва, 1857, gr. in-8°); traduit en serbe par M. G. Daničić); у Београду, 1858, gr. in-8°, p. 345.

(3) *Geschichte der böhmischen Literatur*; zweite Ausgabe, p. 4.

(4) *Slovanské Starožitnosti*. Sepsal P. J. Šafařík. Druhé vydání; v Praze, 1862, 2 vol. in-8°; t. I^{er}, p. 269.

(5) *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*; Vindobonae, 1862-1865, gr. in-8°, во влахъ: « Vocabulum uti videtur celticum, quod a Celtis ad Germanos et ab his ad Slavos migravit. »

appellent un Italien *Wloch* et un Roumain *Wołoch* ; enfin, les Magyars disent de même *Olász* et *Oláh*. Évidemment, il y a entre tous ces noms une étroite parenté qui ne permet guère de songer au sens de nomade. Il est beaucoup plus probable, au contraire, que le mot βλάχος, employé par les Grecs modernes pour désigner un pâtre, n'est que le nom du peuple qui fournit à la Grèce la plupart de ses bergers.

M. Kuhn a été amené à comparer le mot *valaque* et ses congénères au βάρβαρος des Grecs et à le rapprocher du sanscrit *mléčha* ; ce mot aurait été employé par les Allemands pour désigner tous ceux qui n'entendaient pas leur langue (1). Un érudit roumain, qui a entrepris une vaste publication historique, M. Hâșdeu, renouvelle contre cette étymologie les critiques déjà formulées par M. Curtius (2) et propose une explication nouvelle. M. Hâșdeu admet en principe que les Slaves ont dû emprunter aux Allemands le nom de *valaque*, puisque les peuples latins ont été en contact avec les Germains longtemps avant d'entrer en relations avec les Slaves (3). Cela posé, il cherche l'explication de ce mot dans les idiomes germaniques, où la racine *val* et ses dérivés ont le sens de « domination, puissance. » Il rapproche de cette racine le *Valr* et le *Valland* des Scandinaves, le *Valhes* et le *Valholant* du moyen-haut-allemand, et croit y trouver la solution du problème. Les Romains s'appelaient *Rerum domini* ; qu'y aurait-il d'étonnant à ce que les Germains, qui sentaient de loin la grandeur de Rome, aient donné à ses enfants le nom de forts, de puissants ? Appliquée aux Romains, cette désignation se serait étendue successivement à tous les peuples transformés par l'influence romaine, et *Vlachus* serait devenu synonyme de *Romanus*.

M. Gaston Paris qui, depuis longtemps, promet, aux lecteurs de la *Romania*, un article sur le mot *valach*, jettera peut-être sur la question un jour nouveau ; il annonce d'avance qu'il

(1) *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, t. II^e, Berlin, 1852, in-8^o, pp. 252 et 260.

(2) *Griechische Etymologie* ; Leipzig, 1869, in-8^o, p. 540.

(3) B. P. Hâșdeu : *Istoria critică a Româniloră din ambele Dacie*, tomă I. Bucuresci, tipografia Curțil, 1873, in-4^o. Le premier fascicule du t. II^e a paru en 1874, ainsi qu'une seconde édition du t. I^{er} datée de 1875 : *Edițiunea II, revădită și forțe a-lausă* ; Bucuresci, typographia Thiel și Weiss, 1874, in-4^o. Voyez t. I^{er}, pp. 29 sqq. (2^e édit., pp. 38 sqq.).

n'y a pour lui aucune connexité entre le mot allemand et le mot indien (1).

Quel que soit le sens qui y ait été primitivement attaché, le mot *Valaque* a été employé jusqu'ici pour désigner aussi bien les Roumains transdanubiens que les Roumains des Carpathes. Il n'était donc pas hors de propos d'indiquer la controverse à laquelle il donne lieu avant d'aborder le sujet que nous nous sommes proposé de traiter.

Les populations roumaines de la rive droite du Danube se divisent en deux branches très-distinctes (2). La première branche comprend les petits groupes établis sur les bords mêmes du fleuve, ou à peu de distance dans l'intérieur des terres, en Serbie, en Bulgarie et dans la Dobrudža; à la seconde se rattachent les Roumains macédoniens, ou Tsintsares, disséminés au sud du Balkan. Nous ne nous arrêterons pas longtemps sur le premier de ces deux rameaux.

Les Roumains de la Serbie sont pour la plupart venus de la Valachie dans le second quart de ce siècle. Fuyant les rigueurs

(1) *Romania*, t. III, 1874, p. 505.

(2) On pourrait même dire trois branches, si l'on voulait tenir compte des Roumains de l'Istrie, que nous laisserons en dehors de cette étude. Ces derniers, qui s'appellent eux-mêmes *Rumeni*, occupent les villages de *Grob-nik*, *Brdo*, *Sušnjevica*, *Villanova*, *Letaj* et *Sesnovik*, dans la vallée d'Arsa, et quelques points isolés, comme *Santa Lucia di Schittaza*; ils forment un groupe d'environ 6,000 individus. Leur dialecte a de grands rapports avec le dialecte de la Macédoine.

On consultera sur cette population plusieurs articles insérés dans le journal *l'Istria* de Trieste, t. 1^{er} (1846), pp. 7 sq.; t. III^e (1848), p. 246; t. IV^e (1849), p. 236. Le premier de ces articles, dû à Antoine Kovac, qui l'écrivit avec l'aide d'un Roumain de Brdo nommé Mičetić, a été traduit en serbe dans la *Zora dalmatinska* de Zadar (Zara), et en roumain dans le *Lep-turăriu rominesc cules de Arune Pumnul*; Vieanna, 1862-1865, 4 vol. in-8^o, t. II^e, pp. 183-191. Nous citerons encore des articles ethnographiques insérés dans la *Porta orientale, strenna per l'anno 1859* (Trieste, Coen, 1859, in-16), pp. 99-139, et dans la *Rivista contemporanea*, t. XXII^e (Torino, 1860, in-8^o), pp. 388-398, et t. XXV^e (Torino, 1861, in-8^o), pp. 369-380. Enfin et surtout nous signalerons un ouvrage récent, plein de faits curieux : *Ioan Maiorescu : Itinerar în Istriă și Vocabular istriano-român*; Iassi, 1874, in-8^o, publié par le fils de l'auteur, M. Titus Maiorescu, ministre de l'instruction publique de Roumanie. Le voyageur roumain, qui a visité l'Istrie en 1857, a constaté que ses compatriotes y possèdent la même force de résistance contre les éléments étrangers qui les entourent, que dans les autres pays où est répandue la population roumaine.

du règlement organique (1831), ils ont trouvé, en face de Severinü, de petites colonies plus anciennes, autour desquelles ils se sont établis. Leur développement ne s'est pas arrêté depuis lors. Lejean, en 1861, les évalue, comme suit, d'après des chiffres officiels remontant à 1857 (1) :

Cercle de Požarevac	39.728
— de la Krajna.....	35.671
— de Černa Reka.....	20.597
— de Čuprija.....	7.351
— de Smederevo.....	996
Ensemble.....	<u>104.343</u>

Kanitz, qui a puisé à la même source que Lejean, donne, en 1868, le chiffre de 123,000 (2). Il constate chez cette population une tendance remarquable à s'accroître en absorbant peu à peu les villages serbes qui l'entourent (3). Les chiffres que nous avons reproduits indiquent en effet une augmentation de près de 20 p. 100 en cinq ans, augmentation que l'excès des naissances sur les décès ne suffit pas à expliquer ; il faut admettre qu'au sein même de la Serbie, les Roumains, sans administration autonome, sans écoles nationales, gagnent du terrain sur les Serbes eux-mêmes.

Les Roumains de la Bulgarie ont la même origine que leurs frères de la Serbie ; ils forment un petit groupe assez compacte sur les bords de l'Isker, à une certaine distance du Danube. Ils sont en outre répandus, à l'état sporadique, dans un grand nombre de localités riveraines du fleuve. Leur chiffre total peut être d'environ 45,000 individus.

Les colonies roumaines de la Dobrudža paraissent avoir une origine plus ancienne que celles de la Serbie et de la Bulgarie, mais elles ont reçu, en même temps que ces dernières, des renforts importants. Elles renferment aujourd'hui 35,000 habitants.

(1) *Ethnographie de la Turquie d'Europe*; Gotha, 1861, in-4^o.

(2) *Serbien : historisch-ethnographische Reisestudien aus den Jahren 1859-1868*; mit 40 Illustrationen im Texte, 20 Tafeln und einer Karte; von F. Kanitz; Leipzig, Hermann Fries, 1868, gr. in-8^o, p. 325.

(3) Cf. *Les Serbes de Hongrie, leur histoire, leurs privilèges, leur église, leur état politique et social*; Prague, Grégr et Dattel; Paris, 1873, in-8^o, pp. 358 sq.

En somme, la première branche des Roumains transdanubiens offre une population de 200,000 individus en nombre rond. Cette population, dont on peut suivre facilement les limites sur les cartes de Lejean et de Kanitz, est facile à étudier. On peut la visiter en partant de Severinü, de Magurele ou de Brăila, sans entreprendre de longues excursions. Il n'en est pas de même des Roumains appartenant à la seconde branche, à qui ce travail est particulièrement consacré.

Les Roumains de la Macédoine, appelés aussi Tsintsares, Valaques boiteux (Κουτζοβλάχοι) ou Valaques noirs (Καραβλάχοι), habitent des régions montagneuses d'un accès difficile, où peu de voyageurs ont pénétré. Nous devons nous borner, quant à nous, à les étudier dans les livres, sans avoir d'autre but que d'indiquer, dans une simple revue bibliographique, quelques points mal connus de l'ethnographie européenne.

Nous disons que les voyageurs ont rarement parlé des Roumains de l'Épire, de la Thessalie et de la Macédoine. Ils en ont parlé cependant assez pour nous révéler leur existence, mais pas assez pour que nous puissions avoir une idée exacte de leur répartition géographique. Les historiens qui s'en sont occupés, sur la foi de renseignements incomplets, n'ont pu se mettre d'accord sur l'origine probable de cette curieuse population, ni sur ses rapports avec les Roumains de la rive gauche du Danube.

Trois systèmes sont aujourd'hui encore soutenus par différents auteurs pour expliquer la présence au sud du Balkan d'un peuple parlant une langue romane. Dans un premier système, préconisé au siècle dernier par Thunmann, les Roumains macédo-niens seraient les descendants des anciens Thraces qui avaient reçu des colons militaires de l'ancienne Rome l'usage de la langue latine ; ils n'auraient par conséquent aucune relation directe avec les Roumains des Carpathes. Dans une seconde opinion, soutenue par le colonel Leake, ils auraient la même origine que les populations romanes de la Dacie, dont ils se seraient séparés vers le ix^e ou le x^e siècle, pour gagner le Balkan. Une troisième opinion, développée d'abord par Engel et reprise récemment par M. Rösler, considère l'évacuation de la Dacie sous Aurélien comme ayant été complète ; les Daces latinisés se seraient retirés en masse sur la rive droite du Danube, d'où ils ne seraient revenus dans leur pays qu'au xi^e ou au xii^e siècle. Leur retour ne se serait

cependant pas exécuté avec le même ensemble que leur retraite ; une partie d'entre eux seraient restés dans la péninsule et formeraient aujourd'hui les groupes romans de l'Olympe et du Pinde.

Ces trois opinions nous paraissent, quant à nous, inadmissibles, et nous sommes tenté d'en développer une quatrième. Nous croyons qu'à l'époque de la retraite d'Aurélien, les Roumains se divisèrent en deux groupes ; les uns gagnèrent la Mœsie, les autres cherchèrent, au contraire, un refuge dans les Carpathes septentrionales. Nous ne pouvons expliquer d'une manière satisfaisante ni les passages souvent cités de la chronique de Nestor (1), ni la lettre du pape Grégoire IX au roi Bela IV (2), ni le nom de la ville de Szatmár Németi, citée dès le x^e siècle (en roum. *Satű Mare*, grand village), ni enfin la présence à l'extrémité nord-ouest des Carpathes d'une tribu aujourd'hui slavisée, mais très-différentes des Moraves auxquels elle confine, les *Vlachi*, sans admettre qu'il se maintint au nord des Carpathes, probablement dans le Marmaros, un groupe compacte de Daco-Romans. Ceux-ci, ayant des mœurs pastorales, purent traverser avec leurs troupeaux de vastes espaces et se maintenir en communication avec leurs frères émigrés au delà du Danube ; une partie de ces derniers revint peut-être plus tard en Dacie. Quoi qu'il en soit, on ne peut sérieusement contester l'étroite parenté des deux branches de la famille roumaine. La langue parlée dans l'Olympe et dans le Pinde se rapproche trop du dialecte dacique pour qu'on puisse révoquer la chose en doute un seul

(1) Nestor, publié par Miklosich et traduit par M. Büdinger, dans le *Jahrbuch für vaterländische Geschichte* ; Wien, 1861, in-8^o, pp. 31 sqq.

(2) « In Cumanorum episcopatu, sicut accepimus, quidam populi, qui *Valachi* vocantur, existunt, qui, etsi censeantur nomine Christiani, sub una tamen fide varios ritus habentes et mores, illa committunt quae huic sunt nomini inimica. Nam Romanam Ecclesiam contemnentes, non a venerabili fratre nostro, episcopo Cumanorum, qui loci dioecesanus existit, sed a quibusdam pseudoepiscopis Graecorum ritum tenentibus, universa recipiunt sacramenta, et nonnulli de regno Ungariae, tam Ungari quam Theutonici, et alii orthodoxi morandi causa cum ipsis transeunt ad eosdem, etc. » Pray, *Annales regum Hungariae* (Vindobonae, 1764-70, 5 vol. in-fol.), t. I^{er}, p. 240, ad annum 1234 ; — Fejér, *Codex diplomaticus Hungariae* (Budae, in-8^o), t. III^e, I, p. 399. — Un autre texte de l'année 1366 cité dans ce dernier recueil (t. IX^e, VII, p. 252) fait allusion aux prétentions des Valaques qui font remonter à plus de mille ans leur arrivée en Transylvanie.

instant. La similitude des deux dialectes nous porterait, au premier abord, à conclure que la séparation ne peut être aussi ancienne, mais pour qui a pu étudier de près un groupe quelconque de paysans roumains, le fait devient fort possible. Jamais peuple n'a montré une plus grande force de résistance. Les Roumains vivent au milieu de races très-diverses sans se laisser entamer; non-seulement ils offrent une résistance passive dont ni les Slaves, ni les Allemands, ni les Grecs, ni les Magyars n'ont pu triompher, mais presque partout ils ont gagné du terrain sur leurs voisins.

L'étude que nous voudrions voir entreprendre sur les Roumains transdanubiens nous révélera peut-être quelque fait nouveau de nature à modifier les idées émises jusqu'ici. Aussi ne voulons-nous pas nous-même insister sur l'opinion que nous avons émise. Notre tâche est simplement de préparer les voies à ceux qui viendront après nous et de faire connaître en quelques mots les travaux déjà publiés sur ce sujet.

II

Le premier auteur que nous ayons à citer est Thunmann(1), qui a consacré une longue et intéressante étude aux Roumains et aux Albanais. Il considère le premier de ces deux peuples comme descendant des Thraces, et il s'efforce de prouver cette opinion à l'aide de tous les passages relatifs aux Valaques qu'il a pu recueillir dans les historiens byzantins. Le premier il relève les deux mots romans cités par Théophane à la fin du VI^e siècle : *Torna, torna frate*, mots bien souvent cités depuis et dont on a voulu tirer des conséquences singulièrement contradictoires. En dehors de l'hypothèse qu'il s'est attaché à faire prévaloir, hypothèse qui ne peut plus guère être défendue aujourd'hui, bien qu'elle l'ait été par M. Heuzey, Thunmann a rendu grand service à la science en reproduisant un petit vocabulaire grec, roumain et albanais, publié à Venise en 1770, et qui serait peut-être inconnu aujourd'hui, s'il n'avait pris soin de le rééditer. Ce vocabu-

(1) Johann Thunmanns, ordentlichen Lehrers der Beredsamkeit und Philosophie auf der Universität zu Halle, *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*. Erster Theil. Leipzig, bei Siegfried Lebrecht Crusius, 1774, in-8^o. — Cette première partie n'a malheureusement pas eu de suite.

laire, sur lequel nous aurons plus loin l'occasion de revenir, nous fait connaître la langue vulgaire parlée, il y a un siècle, par les Roumains macédoniens; il a été composé sans aucune prétention scientifique et présente dès lors toutes garanties d'exactitude.

Les recherches de Thunmann furent mises à profit, en 1808, par un Roumain macédonien, Georges Rosa, qui fit paraître à Pest un petit opusculé sur le même sujet (1). Rosa s'est servi de la langue grecque, non pas, nous dit-il, qu'il n'ait pu tout aussi bien écrire en roumain, mais parce que la langue grecque lui a paru devoir être également comprise des deux peuples. Il s'est particulièrement proposé de faire connaître à ses compatriotes l'ouvrage de Thunmann, devenu rare dès le commencement de ce siècle, mais, tout en adoptant les opinions de l'auteur allemand, il y a ajouté quelques observations personnelles. Ce qu'il dit du mot *tsintsare* mérite d'être relevé. Ce mot, à propos duquel il passe en revue toute une série d'étymologies des plus imprévues, telles que *censi* (*censari*), *sin carev* (en slave, fils de roi), *cinčt tsarč* (les cinq empereurs), est, paraît-il, inconnu à ceux-là mêmes qu'il désigne. Les négociants macédoniens qui viennent pour la première fois en Hongrie ou en Slavonie sont fort surpris de se l'entendre appliquer (2).

(1) Ἐξτάσεις περί τῶν Ῥωμαίων ἢ περί τῶν ὀνομαζομένων Βλάχων, ὅσοι κατοικοῦσιν ἀντιπέραν τοῦ Δουνάβεως.

Nous ne connaissons cet ouvrage que par la traduction suivante : *Cercestări despre Români de dincolo de Dunăre*, tradusse din limba grăcă de Sergiu Hagiadi; Craiova, typ. Națională. T. Macinca și I. Samitca, 1867, in-8° de xv et 61 pp. L'original grec doit être fort rare, car il n'est pas mentionné dans la *Νεοελληνική Φιλολογία* de M. Papadopoulo Vreto (Athènes, 1854-1857, 2 vol. in-8°). Dans sa *Bibliografia Daciei* (Bucuresci, 1872, in-12), M. Odobescu en cite le titre en allemand d'après la *Bibliotheca transsylvanica*, de Credner (Prag, 1856, in-8°).

(2) Vuk Stefanović Karadžić. dans son *Lexicon serbico-germanico-latinum* (Vindobonae, 1818 et 1852, in-8°), nous fournit l'explication vraie du mot *Tsintsarü*. Les Roumains macédoniens sont ainsi appelés parce qu'ils ne prononcent pas le *c* latin devant les voyelles *e*, *i*, comme les Roumains des Carpathes (*ce*, *ci* = *ve*, *vi*); mais disent par exemple *tsintsî* (тинт), au lieu de *cinčt* (чинч), etc. On trouve chez les peuples de l'Europe orientale un grand nombre d'appellations du même genre : *Čakavci*, *Kekavci*, *Štokavci*, etc. Ainsi s'explique que les Roumains de la Macédoine ne se servent pas eux-mêmes du nom de *Tsintsarü*, qui leur est communément appliqué sur les bords du Danube. Ce nom n'a pas de sens pour eux.

Miklosich (*Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen*; Wien, 1867, in-4°, v° *Cincar*) ne fait que reproduire l'étymologie donnée par Karadžić.

Rosa nous donne, en terminant, de trop rares détails sur l'état présent des Roumains. Il nous apprend qu'à Moskopole, ville entièrement peuplée de Roumains, se sont imprimés un grand nombre de livres en caractères grecs. C'est là un renseignement précieux, qu'il est difficile de révoquer en doute, bien que personne ne possède aujourd'hui de livres roumains imprimés à Moskopole. Il n'est pas impossible que le clergé grec ait réussi à faire disparaître les ouvrages sortis des presses de cette petite ville ; s'il en existait encore quelques-uns il serait du plus haut intérêt de les faire connaître. C'est un point sur lequel il est bon d'attirer l'attention de tous ceux qui séjourneront en Macédoine.

Parmi les documents que nous fournit Rosa, se trouve une liste de mots, analogue à celle de Thunmann, bien qu'elle soit moins détaillée. Cet essai, malgré son insuffisance, eut le mérite d'inspirer à un autre Tintsare qui vivait également à Pest, l'idée de publier une grammaire du dialecte macédonoroumain.

Ce livre parut à Pest en 1843. L'auteur, Michel Bojadži, était un vrai savant, qui a publié un certain nombre d'écrits dans les langues les plus diverses (1). Nous aurons l'occasion d'en parler avec plus de détails à la fin de ce travail.

Nous avons hâte d'arriver aux ouvrages plus spécialement ethnographiques. Ni Thunmann, ni Rosa, ni Bojadži (2) ne nous font connaître la répartition actuelle des Roumains de l'Olympe.

Le colonel W. Martin Leake parcourut la Grèce de 1800 à 1810 et recueillit, dans ses différents voyages, les documents les plus variés sur les antiquités et sur les populations mo-

M. François Lenormant (*Revue orientale et américaine*, T. IX^e (1865), p. 243), dit en parlant des Roumains macédoniens : « On les appelle aussi Ζινζαροι ou « moustiques, » à cause de leur prononciation sifflante, que les Grecs, au milieu desquels ils vivent, comparent au bourdonnement des insectes. » C'est là, croyons-nous, une hypothèse inadmissible. On appelle ces Roumains *Tsintsares* et non *Zinzares*, et leur prononciation ne ressemble pas plus à un bourdonnement que celle des Grecs.

(1) Notamment en serbe. Voy. Paul Jos. Šafařík's *Geschichte der südslawischen Literatur* (Prag, 1864-1865, 3 vol. in-8°), t. III^e, p. 335.

(2) Prononcez *Boiadji*. Les Roumains des Carpathes écrivent comme les Italiens *Boiagi*. Voy. pour ce nom et les autres noms cités ci-après la *Table des transcriptions* donnée à la fin de ce travail.

dernes du pays. Dans un important travail publié en 1814 (1), il a réuni tous les textes des historiens byzantins qui se rapportent aux Roumains de la Macédoine. A ces recherches, qui témoignent d'une vaste érudition, il a joint un vocabulaire assez étendu qui contient des phrases usuelles traduites dans les principaux idiomes de la péninsule des Balkans.

Pouqueville, consul de France près du célèbre Ali-Paï de Janina, visita la Grèce presque en même temps que Leake, mais ne commença la publication de ses voyages qu'en 1820 (2). Ses notes sur les Roumains de l'Épire, de la Thessalie et de la Macédoine, remontent à deux excursions qu'il fit dans ces provinces en 1808 et en 1813.

Quant à l'origine des Roumains, Pouqueville adopte, dans ses traits généraux, le système exposé par Thunmann, mais il ajoute aux textes historiques cités par son devancier, plusieurs traditions populaires assez frappantes. Les Megalovlachites, qui habitent de nos jours les hautes montagnes que Nicéas appelle les *Météores* de la Thessalie, prétendent avoir pour ancêtres les soldats de l'armée de Pompée, qui se réfugièrent dans les montagnes de la Thessalie après la bataille de Pharsale. D'autres croient descendre d'une colonie originaire des Abruzzes, et disent, à l'appui de cette tradition, que les Valaques Aspropotamites se qualifient encore de *Bruzzi-Vlachi*. La même opinion est commune aux Valaques perrhéliens qui habitent Metsovo, une partie du canton de Zagori, de la Livadie, de l'Attique, et qu'on trouve jusqu'en Morée. « Les Valaques Massarets ou Dassarets, qui restaurèrent Moschopolis, à laquelle ils donnèrent le nom de Voschopolis, *ville des pasteurs*, à cause de leur titre de *Vlach*, cette valeureuse peuplade, dont les tribus sont disséminées dans les cantons de Caulonias, de Ghéortcha, et jusqu'au voisinage de Durazzo, sont, à les entendre, la postérité d'une colonie établie par Quintus Maximus, dans la Taulantie, ou Musaché, d'où ils

(1) *Researches in Greece* by William Martin Leake; London, John Booth, 1874, in-4°. Voy. pp. 363-402.

(2) *Voyage de la Grèce*, par F.-C.-H.-L. Pouqueville, consul général de France auprès d'Ali Pacha de Janina, etc., etc. Avec cartes, vues et figures. Paris, Firmin Didot père et fils, 1820-1821, 5 vol. in-8. — Deuxième édition revue, corrigée et augmentée. Paris, Firmin Didot père et fils, 1826-1827, 6 vol. in-8°.

seraient passés dans les monts Candaviens, au temps des invasions barbares (1).»

Ce qui, à nos yeux, donne surtout de l'intérêt aux voyages de Pouqueville, ce sont les documents statistiques qu'il a relevés. Il nous fournit un dénombrement fort curieux des divers groupes de population roumaine qu'il a été à même d'étudier. Voici les chiffres généraux qu'il a recueillis :

1° Roumains de l'Anovalachie :			
<i>Malacassites</i> ou <i>Calaritiotes</i> (habitant les trois cercles ou <i>semtis</i> de Campos, de Catzana Choria et d'Orous.....)			
2.465 familles, ou 12.825 individus.			
<i>Aspropotamites</i>	2.230	—	— 11.150 —
<i>Mezsovités</i> , avec Crania sur l'Aïas et quelques autres villages.....	1.870	—	— 9.350 —
<i>Zagorites</i> ou <i>Perrhéliens</i>	1.130	—	— 5.650 —
Total.....	7.795 familles,	ou	38.975 individus.
Nomades appartenant aux familles précédentes, mais non compris dans le total des individus.....			
			6.000 individus.
Ensemble.....	7.795 familles,	ou	44.975 individus.
2° Boviens, mêlés aux Grecs et aux Albanais chrétiens :			
<i>Nea Patra</i> ou <i>Patradžik</i>			
378 familles, ou 1.890 individus.			
<i>Carpenis</i>	981	—	— 4.905 —
<i>Zejtun</i>	600	—	— 3.000 —
Total.....	1.959 familles,	ou	9.795 individus.
3° Massarets, ou Dassarets, habitants de Périvali, Avdela et San-Marino.....			
2.900 familles, ou 14.500 individus.			
Nomades.....			4.000 —
Total.....	2.900 familles,	ou	18.500 individus.

Total général des Roumains de la Grèce continentale, y compris l'Épire, la Thessalie et la Macédoine : 74.470 individus (2).

Ainsi Pouqueville, qui laisse de côté, il est vrai, quelques petits groupes de Tsintsares établis en dehors des limites de l'an-

(1) Pouqueville, 2^e édition, t. II^e, pp. 328 sq.

(2) Pouqueville, *loc. cit.*, t. II^e, pp. 396 sqq.

cienne Grèce et ceux qui sont répandus à l'état sporadique dans toute la péninsule des Balkans, n'arrive pas, pour toute cette population, au chiffre de 80,000 individus. Nous allons voir combien ses calculs diffèrent des données réunies par ses successeurs.

En 1835, le colonel Leake publie un nouvel ouvrage (1) dans lequel il envisage les Roumains de l'Hæmus, non plus seulement au point de vue de leur origine historique, mais surtout au point de vue de leur situation actuelle. Voici comment il s'exprime à ce sujet :

« *Kalarytes* ou *Akalarrytes* (Καλαρύταις, Ἀκαλαρρύταις), *Syráko*, ou *Serráku* (Συράκω, Σερράκου) sont deux des plus grands villages vlakhiotes, villages, qui, au nombre de 500 environ (et il n'y en pas un seul qui soit très-petit), sont dispersés dans les montagnes de l'Épire, de la Thessalie et de la Macédoine. *Vlakholivá-dho*, près d'Olosóna, est considéré comme le plus grand, puis Metsovo.

« Nous apprenons par l'histoire byzantine que les Vlakhs, en grec Βλάχοι, ou Βλαχιώταις, occupaient une si grande partie de la Thessalie vers le XII^e siècle, que tout le pays était communément appelé Μεγάλη Βλαχία, ou Grande Valachie. D'après la tradition des Kalarytes, il n'y a pas plus de 250 ans que les Vlakhiotes sont établis dans cette partie du Pinde ; c'est là une tradition très-vraisemblable, car il est à croire qu'ils ne quittèrent pas la partie la plus fertile de la Thessalie avant d'avoir senti l'oppression des conquérants turcs et l'impossibilité d'y résister. Leur émigration ne fut pas malheureuse ; elle procura même à leurs descendants un degré de tranquillité et des avantages que leur situation antérieure n'aurait pu leur assurer. Ils commencèrent par porter en Italie les manteaux appelés *cappe*, qui se fabriquent dans leurs montagnes et sont fort employés en Italie et en Espagne, aussi bien qu'en Grèce même. Cet essai ouvrit la route à un trafic plus étendu. Ils partagent maintenant avec les Grecs le commerce fructueux des produits coloniaux entre l'Espagne, ou Malte, et la Turquie, et beaucoup d'entre eux sont à la fois propriétaires des navires et de la cargaison.

« La classe riche de la population se compose de négociants qui

(1) *Travels in Northern Greece*, by William Martin Leake, F. R. S. ; London, J. Rodwell, 1835, 4 vol. in-8^o, pl. et cartes.

ont passé nombre d'années à l'étranger, en Italie, en Espagne, ou dans les provinces de l'Autriche et de la Russie, et qui, après une longue absence, rentrent dans leur ville natale, avec les produits de leur industrie, et contribuent ainsi à l'enrichir et, jusqu'à un certain point, à la civiliser. Il est rare cependant qu'ils reviennent se fixer chez eux d'une manière définitive avant d'avoir atteint un âge avancé; ils se contentent, dans l'intervalle, de deux ou trois courtes visites.

« Les gens de la classe moyenne parcourent une carrière semblable, mais, comme leur trafic les conduit rarement aussi loin de chez eux que la classe élevée des négociants, ils y reviennent plus fréquemment, et beaucoup d'entre eux passent chaque année une partie de l'été dans leur pays natal. Ils se livrent au petit commerce dans les villes de la Turquie, ou bien font quelque travail manuel; il sont pour la plupart tailleurs, ouvriers en or, en argent ou en cuivre. Ils excellent à monter les pistolets et les fusils dans le goût albanais, à fabriquer des *flisáns*, ou tasses à café en argent, et à broder des costumes albanais. Les chefs de famille pauvres sont généralement portefaix ou bergers. A Syráko, il y a quelques orfèvres, qui vont surtout travailler à Prévryza et Lefkadha, mais la grande masse du peuple se compose de propriétaires de troupeaux, de bergers et de portefaix. Les jardins et la petite zone de terre arable qui entourent la ville sont d'ordinaire cultivés par les femmes, qui font la récolte en même temps qu'elles filent. Héraclide remarque qu'en Athamanie les hommes gardent les troupeaux, tandis que les femmes cultivent la terre (1), et nous sommes ici, sinon en Athamanie, du moins dans une région voisine et toute semblable (2).

Leake ne donne pas le dénombrement des Roumains macédoniens, mais l'évaluation qu'il nous fournit de leurs villages permet de suppléer, dans une certaine mesure, à son silence. S'il est vrai, comme il l'admet, qu'il y ait 500 villages roumains et que pas un ne soit très-petit, on peut, croyons-nous, porter la population roumaine de l'Olympe et du Pinde à 500,000 individus, soit à un millier d'individus par village.

(1) « Ἐν τῇ Ἀθαμάνων χώρα γεωργοῦσι μὲν αἱ γυναῖκες, νέμουσι δὲ οἱ ἄνδρες. » Heracl. Pont.

(2) Leake, *loc. cit.*, t. Ier, pp. 274 sqq.

III.

Les travaux que nous venons d'énumérer auraient dû inspirer à d'autres auteurs la pensée d'étudier les Roumains transdanubiens. Il n'en fut rien cependant, et nous n'avons à citer, pendant trente ans, que trois articles de revues qui n'ajoutent rien à nos connaissances sur l'ethnographie de la Péninsule. Nous allons cependant les indiquer afin que notre notice bibliographique soit aussi complète que possible.

En 1841, le *Glaneur moldo-valaque* (1) publie un article de Moran-gier sur les Roumains de l'Anoalachie. Nous n'avons pas cet article sous les yeux, mais nous savons qu'il ne contient qu'un rapide résumé des informations réunies par Thunmann, Leake et Pouqueville (2).

La *Roumanie littéraire* (Ромѣнія литературѣ) de Iassi contient, dans son 1^{er} fascicule de 1855, un article sur les Roumains de la Macédoine, maigre résumé des publications antérieures.

Le journal intitulé *Foi'a pentru minte*, qui parut à Braşov (Kronstadt) de 1834 à 1863, renferme un article plus détaillé que les deux précédents sur « les Roumains de l'Anoalachie, c'est-à-dire de la Macédoine, de la Thessalie, de l'Epire, du Pinde, etc. (3). » A défaut de documents statistiques nouveaux, l'auteur résume du moins, d'une manière satisfaisante, les observations de Leake. Il y ajoute une liste des Roumains qui ont joué un rôle dans la Grèce contemporaine, depuis Koleti, qui remplaça Capodistria dans le gouvernement provisoire et fut plus tard ministre à Paris, jusqu'au baron Sina, le célèbre banquier vien-

(1) Списитоpса moldo-ромѣн; Iasi, типоpсія Алѣина ромѣнѣ, 1841, fasc. III^e, pp. 1 sqq.

(2) Nous n'avons pu nous procurer l'ouvrage suivant qui contient peut-être quelques observations intéressantes : Списоpи din Цeapa џинџъ реаскѣ ши Поeзиl поeз de К. Дѣскѣлескѣ; Iasi, 1847, in-8^o.

(3) Nous ne pouvons dire la date exacte de cet article, dont nous ne possédons pas l'original, mais nous renverrons au *Lepturariu rominesc* de Pumnul (Vienne, 1862-1865, 4 vol. in-8^o), où il est reproduit (t. II^e, pp. 164-183). Ce livre, trop décrié par plusieurs critiques roumains, ne contient pas toujours des modèles de style à imiter, mais il donne çà et là d'utiles extraits d'ouvrages historiques qu'il est difficile de se procurer.

nois. Cette liste est suivie de cinq morceaux de lecture en roumain macédonien et en roumain moldo-valaque.

Les années 1860 et 1861 virent paraître deux ouvrages dont les titres seuls devaient nous faire espérer de précieux renseignements au sujet des populations qui nous occupent ; nous voulons parler de l'*Exploration de l'Olympe et de l'Acarnanie* par M. L. Heuzey (1) et de l'*Ethnographie de la Turquie d'Europe* par M. Lejean (2).

M. Heuzey était en situation de nous donner des renseignements fort précis sur les Roumains macédoniens, mais il n'était pas suffisamment préparé à cette étude par la connaissance des ouvrages antérieurs. Il n'a eu entre les mains que Pouqueville et une partie seulement des travaux de Leake ; aussi les informations qu'il y a puisées sont-elles fort incomplètes. On voit, par cet exemple, combien les notions bibliographiques sont nécessaires ; celui qui les néglige s'expose à des lacunes, à des redites. Si M. Heuzey eût approfondi la question, il eût été certainement frappé des divergences d'opinion qui se sont produites entre les auteurs et se fût sans doute efforcé de recueillir quelques faits nouveaux. Or ses observations personnelles sont peu nombreuses. Il a visité, dans l'Olympe, Vlakho-Livadhi, où il a trouvé, dit-il, 400 maisons ; c'est là que résident l'évêque de Pétra et deux magistrats appelés *kodža baši*. Autour de ce point, il a reconnu les villages roumains de Neokhori, Phteri, Milia et Kokkinoplo, mais il n'en donne pas la population (3). Il se borne à dire que les Roumains de l'Acarnanie portent le nom de *Karaguni* ou *Valaques Albanais* (Ἀρβανιτοβλάχοι) parce que leurs anciens campements étaient dans la région supérieure de l'Épire et en Albanie ; il ajoute qu'il importe de ne pas les confondre avec les *Sarakatsani*, nomades grecs qui habitaient comme eux l'Acarnanie. Les Roumains de l'Olympe sont sédentaires, ceux de l'Acar-

(1) *Le Mont Olympe et l'Acarnanie. Exploration de ces deux régions avec l'étude de leurs antiquités, de leurs populations anciennes et modernes, de leur géographie et de leur histoire. Ouvrage accompagné de planches*, par L. Heuzey ; publié sous les auspices du ministère de l'instruction publique et du ministère d'État ; Paris, Firmin Didot frères, fils et Co, 1860, in-8°.

(2) *Ethnographie de la Turquie d'Europe*, par G. Lejean ; — *Ethnographie der Europäischen Türkei*, von G. Lejean (Ergänzungsheft zu Petermann's Geographischen Mittheilungen) ; Gotha, Justus Perthes, 1861, in-4° avec une carte.

(3) Heuzey, *loc. cit.*, pp. 44-49.

nanie sont en partie nomades et fournissent à la Grèce un nombreux contingent de bergers (1).

M. Heusey a recueilli quelques usages des populations au milieu desquelles il a séjourné ; il dit même quelques mots de leur langue, mais cette partie de son travail, faite sans le secours de Thunmann, de Leake et de Bojadži, ne présente aucun intérêt.

Nous ne pouvons adresser à Lejean le même reproche qu'à M. Heuzey. Lui, du moins, s'est efforcé de rassembler les matériaux bibliographiques les plus complets sur les populations de la Turquie ; mais son mémoire, qui fit époque et qui restera comme un de ses meilleurs travaux, présente cependant quelques lacunes. Le chapitre relatif aux Roumains macédoniens, est particulièrement incomplet. « Les Tintsares, nous dit-il, sont très-nombreux en Thessalie et en Épire ; la Grèce en compte plusieurs milliers ; un petit groupe habite *Pestera* ou *Peristera* près *Tatar Bazardžik*. Dans l'empire ottoman, ils ne forment un massif compact que le long de l'Aspropotamo, sur les deux versants du Pinde : au midi et à l'est du lac de Janina. Voici leurs divisions principales :

« Brutsi : canton de *Klinovo-Koli* (*Haliki, Dol'ani, Dragovitsę, Kastanię, Klinovo, Kotori, Kranieę, Lepenitsę, Novous, Skliniasę, Sklinioro*) et de *Porta Koli* (*Desi, Gardiki, Klamije, Moćinorg, Pertuli, Pirę, Tifloseli, Veturniko*).

« Masaraki : cantons de *Grivano-Koli* (*Santa-Marinę, Perivoli, Avdelię, Kranieę*, environs de *Kastorię* et du *Devol*, villages du *Musahe*. »

Lejean ajoute quelques mots sur les *Bavi*, ou Valaques de la Grèce septentrionale, évalués par Pouqueville à 11,000 âmes, et sur les nomades (*Kambisž, Karagunž, Čobanž*), qui vont chaque année passer la belle saison dans les plaines de la Thessalie, mais il ne donne aucun chiffre sur l'ensemble de la population roumaine du Pinde, et laisse le lecteur dans l'incertitude la plus complète sur l'importance qui doit lui être attribuée.

Nous avons eu plusieurs fois l'occasion d'aborder la question avec lui, et de lui demander, à la suite de ses dernières explorations, à quel total il était disposé à porter les Roumains macédoniens. Sans garantir l'exactitude de ses calculs, il les évaluait à 200,000 individus, déduction faite de tous les villages actuelle-

(1) *Ibid.*, pq. 267-280.

ment grécisés, dont il ne lui était pas possible de déterminer le nombre. C'est le chiffre que nous avons donné, d'après lui, dans la *Revue de linguistique* (1).

Nous n'avons cité, jusqu'ici, qu'un seul travail original écrit par un Roumain, celui de Roza. Nous allons faire connaître maintenant un ouvrage beaucoup plus important dû à l'un des hommes les plus distingués de la Roumanie moderne. Le poète Démètre Bolintineanu, mieux préparé que ses devanciers à des recherches du genre de celles qui nous occupent, entreprit en 1858 un voyage dans l'intérieur de la Turquie, en vue de déterminer d'une manière précise la population roumaine du Pinde. Son voyage qu'il poursuivit jusqu'au mont Athos, ne fut publié qu'en 1863, en sorte que Lejean ne put en profiter (2). Comme il est écrit en roumain et imprimé avec ce mélange de lettres cyrilliennes et de caractères latins qui était encore en usage à Bucarest, il y a une dizaine d'années, il a été peu lu jusqu'ici. Nous ne croyons donc pas inutile d'en extraire quelques passages. L'emploi des lettres cyrilliennes pour la transcription des sons qui ne sont pas représentés dans l'alphabet latin, nous offre l'ina-préciable avantage de nous donner avec exactitude les noms géographiques qui y sont cités.

Bolintineanu nous fait d'abord sommairement connaître l'itinéraire qu'il a suivi. Il nous présente un résumé assez complet des textes cités avant lui sur l'origine des Roumains, puis il ajoute des détails fort curieux sur les habitants et les mœurs du pays. Il reproduit, avec d'importantes additions, la liste des Roumains macédoniens qui se sont distingués en Grèce, liste donnée déjà par Roza et par la *Foi'a pentru minte*. Il remarque, à cette occasion, un fait constaté par tous les voyageurs, c'est que les femmes sont beaucoup plus attachées que les hommes à leur nationalité. « Si jamais, nous dit-il, ce peuple échappe à la servitude, s'il a une langue cultivée, une littérature, une histoire, un nom enfin, il ne le devra qu'aux femmes roumaines. »

M. Bolintineanu divise les Roumains de l'Olympe et du Pinde en six groupes : les *Lintopenŝ*, les *Nikulčenŝ*, les *Gramuŝtenŝ*, ou montagnards ; les *Motsinŝ*, ou *Motsŝ*, en Thessalie ; les *Moskopolenŝ*,

(1) *Revue de linguistique et de philologie comparée*, t. II^e, (Paris, 1868, in-8^o), p. 79.

(2) *Calatorii la Romanii din Macedoniă, și Muntele Atos, sau Sânta-Agora*, de D. Bolintineanu ; Bucruescu (sic), tipografia Jurn. Naționalului, 1863, in-8^o.

au-delà du Pinde ; les *Gobišenț*. Il indique, en outre, une foule de subdivisions empruntées aux noms du terroir.

« Les *Lintopenț* sont les hommes les plus résolus et les plus tenaces. Leur opiniâtreté est proverbiale. Ils habitent dans presque toutes les régions de la Macédoine, de l'Albanie, de la Thessalie, de la Sérésie. La plupart des négociants roumains de Vienne, sont des *Lintopenț*, par exemple : Dumba, Kurti, Spirta, Gehanũ, et, dans les Principautés, Germanũ, et Hadžiatũ, etc. Les hommes sont sévères et froids envers leurs femmes, ils ne les admettent à leur table (ceux de la campagne), qu'aux jours de fête. Les femmes servent leurs maris, comme de simples domestiques ; elles font la cuisine, mettent la table, vont aux champs, gardent les bestiaux, nourrissent et élèvent les enfants. Elles sont chargées de tous les travaux pénibles et s'en acquittent sans murmurer. Elles sont belles, grandes, leurs traits sont réguliers, leurs cheveux et leurs yeux généralement noirs. Cette race est originaire des environs de *Kastorię*.

« Les *Nikulčenț*, qui appartiennent à la région d'*Ohridę*, se distinguent entre tous par leur disposition à l'élégance. Leurs villages, leurs maisons, leurs vêtements sont propres, soignés ; ils ont un air d'élégance qui, chez les hommes comme chez les femmes, s'étend jusqu'aux pauvres. Les femmes sont surtout propres et soignées dans leur costume ; elles sont même coquettes et elles ont dans leurs maisons, un grand luxe de produits de l'industrie nationale, sortis des mains des femmes roumaines des Gramuștenĩ. Bien qu'elles aient le goût du luxe, elles aiment le travail qui leur procure les moyens de contenter leurs désirs.

« Les *Moskopolenț* sont originaires des environs de *Koloniję*. De toutes les branches de la famille transdanubienne, c'est celle qui approche le plus de la civilisation. Elle a donné les hommes les plus distingués comme les Sina (1), les Močoni (2), les Šaguna (3),

(1) Le baron Sina, chef de la maison de banque viennoise que chacun connaît, s'est fait passer tour à tour pour Grec et pour Magyar ; il ne paraît pas avoir jamais eu conscience de son origine roumaine.

(2) Les Močoni, qui écrivent leur nom Mocioni ou Mocsonyi, possèdent de vastes propriétés à Pest et ailleurs ; ce sont aujourd'hui les chefs incontestés des Roumains de la Hongrie.

(3) Le métropolitain Šaguna, ou, comme on écrit en Transylvanie, Siaguna, né à Miskoltz en 1808, mort en 1874, réussit à faire reconnaître l'au-

les Goždu (1) ; le grand patriote et grammairien Bojadži (2) ; Roza (3), qui avait écrit pour les Roumains une histoire et une géographie qui se sont perdues. C'est à Moskopole que fut établie la première typographie. On y imprima un évangile traduit en langue roumaine par le P. Daniel (4). Le langage des Moskopoleni est le plus pur, ainsi qu'on le voit par les écrits de Bojadži. Ce sont parmi les Roumains ceux qui ont le plus de politesse et les manières les plus délicates ; ils ont des paroles choisies pour tout le monde, même pour leurs femmes qui ont comme eux la délicatesse de l'esprit et du corps. De toutes les femmes roumaines, ce sont les plus frêles, les plus gracieuses, les plus fines. Elles ont de petits pieds et de petites mains ; les dents petites et saines ; la taille moyenne ; elles sont affables, soumises, douces de caractère ; elles ont les traits déliés ; elles sont plus blanches que les autres et leurs cheveux sont d'un châtain plus foncé. Elles n'ont pas de répugnance pour le travail. On les trouve aux champs faisant paître le bétail. Elles se reconnaissent aussitôt par la position qu'elles prennent ; après une minute de repos, elles se relèvent avec une grâce particulière. Pensives, sous leur costume pittoresque, on dirait qu'elles ont conscience d'un sort meilleur que celui qu'elles doivent supporter.

« Entre tous les groupes, les *Gobišenŭ* ou *Pisoderenŭ*, ont l'humeur la plus guerrière ; eux seuls peuvent se comparer aux Guègues albanais. Ils ne se laissent insulter par personne ; vifs et agiles, leur vie se passe surtout sous les armes. Ils prennent part à tous les mouvements qui peuvent se produire autour d'eux. Ils sont bruns, eux et leurs femmes, grands, bien faits.

tonomie de l'église grecque orientale roumaine de la Hongrie, confondue jusqu'en 1865 avec l'église serbe ; il a fait de louables efforts pour répandre l'instruction parmi ses compatriotes.

(1) Goždu, juge à la Table royale de Pest, a laissé par testament une importante fortune destinée à soutenir les étudiants pauvres de nationalité roumaine.

(2) Bojadži, l'auteur de la Grammaire macédonienne que nous avons déjà citée et dont nous reparlerons plus loin.

(3) L'auteur déjà cité des *Recherches sur les Roumains transdanubiens*, imprimées à Pest en 1808. Nous ne connaissons pas les livres auxquels M. Bohlintineanu fait allusion.

(4) Nous avons déjà dit que ce livre n'a jamais été retrouvé, mais il est possible qu'il ne porte pas de lieu d'impression, comme le Δείκων τετραγλωσσων reproduit par Leake dans ses *Researches in Greece*.

« Les *Motsen* ou *Mots*, habitent pour la plupart en Thessalie, Ils cultivent les champs, ou font le métier d'ouvrier, de pâtis-sier, de boulanger. Ils sont, aux yeux des autres Roumains, dans une espèce d'état d'infériorité. De leur sein est sorti Hadži Petru (1) et le savant Denis Piru (2), originaire des rives de l'Aspropotamo en Thessalie.

« *Serres*, ville importante, peuplée de Roumains, renferme dans son sein et dans les localités voisines, des habitants de trois autres races : des Turcs, des Bulgares et des Grecs; elle a une population de 35,000 habitants, sur lesquels les Roumains sont en majorité.

« *Krušov*, grande ville, peu éloignée d'une petite ville appelée *Tirgovištea*, et de la source de la Crna Rjeka, à l'est de la Dibra albanaise, où sont établis beaucoup de Guègues, n'est peuplée que de Roumains. Ceux-ci ont un voïévode turc, et cinq autres fonctionnaires turcs qui assistent le voïévode et administrent de concert avec un conseil (*medžlis*) de citoyens roumains. Les habitants forment un total de 24,000 âmes.

« Une grande quantité de Roumains se trouvent encore du côté de Skodra ou Skutari, entre *Antivari* et *Dulciño*, particulièrement dans la direction des montagnes orientales. Ces derniers ne paient point de tribut aux Turcs; mais ils sont obligés, comme une grande partie des Albanais, de prendre les armes en temps de guerre. Quelques-uns d'entre eux sont catholiques. Leur langage est plus latin que celui des Roumains macédoniens. Ils se divisent en cultivateurs, en bergers et en marchands colporteurs. Les colporteurs poussent jusqu'en Macédoine. D'*Elbesan* à *Berat* et plus bas, vers les montagnes, s'étendent une succession de vil-lages au nombre de plus de deux cents, tous habités par des Roumains. Ils se distinguent des Albanais par la religion, la langue et le costume des femmes, mais ils ont presque les mêmes usages et le même sentiment de bravoure. Le district de *Musake*, ou *Musah* est la région où sont groupés ces deux cents villages roumains; ils vivent dans la meilleure intelligence avec les Albanais.

« Les *Gramušten* sont les pâtres des montagnes. C'est la tribu

(1) Hadži Petru se fit un nom parmi les Grecs dans la guerre de l'indépendance hellénique. Les Turcs l'appelaient *Vlah bey*.

(2) Professeur à l'université d'Athènes.

roumaine la plus pure. Ils ont leurs maisons dans les montagnes et voyagent avec leurs troupeaux, avec leurs femmes et leurs enfants, dans tous les pays voisins, comme des nomades. Ces *Gramusteni* ont la réputation de ne savoir jamais mentir. Leurs femmes s'occupent de la fabrication de tapis, de couvertures, de bas, renommés en Turquie, etc. Ils ont gardé le type en même temps que les usages romains. Leur langue est des plus pures. C'est de leurs rangs que sont sortis des hommes de guerre comme Kara-Georges (1), Farmaki, le général Čoga (2), etc.

« Les pâtres de cette tribu, comme tous les pâtres roumains qui habitent les hauteurs du Pinde, ont une vie simple et qui se rapproche des temps primitifs. Ils font des bassins, des flûtes, des écuelles, des sceaux, des cuillers de bois très-finement travaillées. Ils jouent sur leurs flûtes des airs mélancoliques ; on dirait qu'il s'établit des rapports entre le son de leur instrument et leurs troupeaux. Ils leur commandent en musique ; ils ont des fêtes pastorales, dont les plus grandes sont la tonte des brebis et la naissance des agneaux.

« Les *Bitoleni*, font partie des Moskopoleni. Nous avons trouvé, parmi ceux dont nous avons eu l'occasion de faire la connaissance, des hommes très-polis, très-déliés, bien qu'ils paraissent un peu froids, un peu maussades, jusqu'à ce qu'on soit lié plus intimement avec eux. Ils vivent surtout entr'eux ; s'occupant de commerce, passant toute la journée au dehors, ils éprouvent, quand ils rentrent dans leur famille, un besoin de repos et de solitude ; aussi, mènent-ils forcément une vie retirée.

« Puisque nous parlons des usages, nous allons ajouter quelques mots sur les superstitions. Les Roumains de la Macédoine ont à peu près celles qui se retrouvent chez nous. Ils ont comme nous des fêtes païennes, entre autres, les *Rusali* (3), appelées du même nom dans leur langue. Ils les observent durant quarante

(1) Il nous paraît très-douteux que le célèbre chef de l'insurrection serbe fût d'origine roumaine. M. Bolintineanu eût bien fait de donner quelque preuve à l'appui de son assertion.

(2) Chefs grecs dans la guerre de l'indépendance hellénique.

(3) Fêtes célébrées en l'honneur des morts sur la tombe de qui l'on porte des roses. Le jour de la Pentecôte porte aussi le nom de *Rusali*. — Notons en passant que c'est probablement par l'intermédiaire des Roumains que ce mot a passé chez les Slaves. Cf Miklosich, *die Rusalien* (aus den *Sitzungsberichten der k. Akademie der Wissenschaften*) ; Wien, 1864, in-8°.

jours. Pendant ce temps, ils ne lavent rien dans l'eau chaude. Ils possèdent l'usage que nous appelons *Dragaikę*, mais ils lui donnent le nom grec de *Klidonę*. De jeunes gens et de jeunes filles s'assemblent dans une maison, et chacun dépose un petit objet dans une marmite pleine d'eau ; le lendemain, les jeunes filles viennent en chantant une chanson quelconque, celle que leur dicte leur inspiration, retirer tour à tour un de ces objets qu'elles ne voient pas. Il s'agit de savoir si l'objet tiré, qui appartient à telle ou telle personne, a été pris aux sons d'un air triste ou gai. Les Grecs ont le même usage.

« Les Roumains macédoniens ont les *Filipi* (1), comme ceux des Principautés ; ils ont également les *Paparude* que célèbrent les filles des Tsiganes (2). Ils font dans la nuit de Noël des gâteaux qu'ils appellent, comme nous, *kolinde* (3). Au jour de l'an, les enfants se promènent en portant une branche d'olivier, à laquelle ils donnent le nom de *survę* (4). Pendant le carnaval, les bandes de Bethléem (*Vikleimă*) et de l'Étoile (*Steaoa*) parcourent les rues (5).

(1) *Filipi*, ou *Pilipi*. Ce mot, qui ne se trouve dans aucun dictionnaire roumain, pas même dans le dictionnaire de l'Académie, désigne un usage domestique qui se pratique pendant les premières semaines du grand carême. On fait des gâteaux, qu'on distribue aux voisins et aux passants en commémoration d'un boiteux nommé Philippe (*Filipi celă schiopă*), dont la croyance populaire a fait un saint.

(2) Le troisième jeudi après Pâques, les jeunes filles tsiganes, une couronne sur la tête, vont en dansant en maison ; une femme plus âgée les accompagne en chantant un air rapide et saccadé qui contient une sorte d'invocation à la pluie. La maîtresse de la maison prend alors une jatte de lait ou un seau d'eau et les arrose de la tête aux pieds ; les jeunes filles se sauvent, puis viennent demander leur salaire : une galette, un peu de farine ou quelque légère pièce de monnaie. Cet usage existe dans toute la péninsule des Balkans. Cf. G. Dem. Teodorescu, *Incercări critice asupra unor credințe, datine și morăvuri ale poporului română*, Bucuresc, 1874, in-8°, pp. 128 sqq.

(3) Ces gâteaux, appelés proprement *kolindetse*, ne se font pas dans la nuit de Noël, mais dans celle du 23 au 24 décembre. Voy. Teodorescu, *loc. cit.*, p. 12.

(4) En Roumanie, les enfants, n'ayant pas de rameaux naturels, fabriquent eux-mêmes une espèce de branchage artificiel, avec du papier et les autres matériaux qui leur tombent sous la main ; ils lui donnent le nom de *sorkovę*. Voy. Teodorescu, *loc. cit.*, p. 65.

(5) Aux environs de la fête des Rois et même pendant tout le carnaval, des enfants ou de jeunes gens parcourent les villes et les villages en don-

« Le lendemain du jour de l'an, tout étranger qui entre le premier dans une maison, est tenu de prendre du sel, disposé en tas sur la table, et de le jeter dans le feu ; puis il doit aller au poulailler et y déposer un œuf à couver. Si la poule vient pour le couver, l'étranger est considéré comme un homme de bon augure ; du reste, il est fêté toute la journée dans la maison où il est entré. C'est là ce qu'on appelle *čičorŭ in barŭ* (le pied heureux).

« Dans tous les villages roumains de la Thessalie, et dans la plupart de ceux de la Macédoine et de l'Albanie, on a coutume de battre les chiens, à certain jour du mois de février ; c'est un souvenir évident de la venue des étrangers à Rome (1).

« On y célèbre les *mošŭ* (2), ou fêtes des ancêtres, comme chez les Roumains du Danube. »

Nous arrivons maintenant à la partie statistique du travail de M. Bolintineanu. Le voyageur évalue la population roumaine de l'Olympe et du Pinde à 4,200,000 individus, répartis de la manière suivante :

Macédoine.	450,000
Thessalie.	200,000
Épire et Albanie.	350,000
Thrace (3).	200,000
Ensemble.	<u>4,200,000</u>

nant des représentations qui nē manquent pas d'analogie avec nos anciens mystères ; c'est ce qu'on nomme *vikleimŭ*. On voit parmi eux les mages ornés de couronnes de papier et de tous les oripeaux dont ils peuvent s'affubler ; la grossièreté de la forme a depuis longtemps fait oublier l'origine pieuse de cette coutume. D'autres bandes se promènent en portant une grande étoile de papier, sur laquelle on figure tant bieu que mal une crèche. Le *vikleimŭ* et la *stea* sont accompagnés de chants traditionnels fort curieux. Parfois les deux troupes se réunissent et se partagent le produit de leurs collectes. Cf. Teodorescu, *loc. cit.*, pp. 47 sqq.

(1) Le même usage se retrouve au nord du Danube, notamment dans la Petite-Valachie.

(2) Teodorescu, *loc. cit.*, p. 73.

(3) D'après M. Bolintineanu (p. 61), la population de la Macédoine se décompose comme suit : Albanais : 200,000 ; Grecs : 120,000 ; Bulgares : 300,000 ; Roumains : 450,000 ; ensemble : 1,070,000 ; — la Thessalie compte : 150,000 Grecs, 200,000 Roumains et 50,000 Turcs ; — l'Épire et l'Albanie : 350,000 Roumains, 100,000 Grecs, 700,000 Albanais. Il ne donne pas le dénombrement des diverses populations de la Thrace.

En Macédoine, les Roumains se montrent le long du Vardar, à *Köprili*, ville de 20,000 âmes principalement peuplée de Bulgares et de Turcs. Au sud-ouest de *Köprili* est situé *Perlepü* (Prilip), ville de 8,000 habitants : Turcs, Roumains et Bulgares. *Monastir* ou *Bitoliz*, capitale de la Macédoine, compte 40,000 âmes ; sa population n'a subi cet accroissement que par suite de l'arrivée d'un grand nombre de Roumains. Dans la région dont *Monastir* est le centre, se rencontrent un certain nombre de localités purement roumaines ; les plus importantes sont : *Magarovez* (5,000 habitants), *Turnovez* (1,500 habitants), puis dans la direction de *Kastorie* : *Smixi* (3,000 habitants), *Furke* (3,000 habitants), *Amerü* ou *Miliz* (2,000 habitants), *Vlatsz* (4,000 habitants), *Grevenz* (2,000 habitants), *Bajasz* (2,000 habitants), *Kunuli Molovistz* (1,500 habitants), *Gopiszü* (1,500 habitants), *Neveastz* (4,000 habitants), *Klisurz* (8,000 habitants), *Sele* (3,000 habitants), *Samarinz* (1,500 habitants), *Avdalez* (5,000 habitants), *Perivoliz* (10,000 habitants), *Pisoderü* (2,000 habitants), enfin *Kastorie*, qui compte une population de 15,000 âmes : Turcs, Roumains et Albanais chrétiens. Cette ville, siège d'un évêché grec, s'élève sur le bord d'un lac dont les eaux répandent des exhalaisons malsaines. Autour du lac sont situés quelques villages bulgares et roumains.

En résumé, il y a 40 villages roumains dans le district de *Bitoliz* ; 36, dans celui de *Perlepü* ; 70 dans celui de *Kreveno* et 60 dans celui de *Kastorie*.

M. Bolintineanu énumère plusieurs centaines de villages, dont nous n'avons pas ici à reproduire les noms. Les renseignements qu'il nous fournit sont malheureusement très-confus ; il mêle au hasard les informations qu'il a recueillies lui-même sur les lieux et celles qui lui ont été fournies plus tard par les Tsiptsares établis à Bucarest. Il nous est impossible, dans ce désordre, de classer tous les villages dont il parle, ni même de savoir s'ils appartiennent à la Macédoine, à la Thessalie et à l'Épire. Il serait à désirer que les voyageurs eussent la patience de les relever un à un, d'en dresser une liste générale et d'en rechercher la position exacte. M. Bolintineanu rapporte qu'il existe à peu de distance de *Turnovez*, 16 villages musulmans d'origine roumaine ; cette assertion est-elle exacte ? Elle mériterait pour le moins d'être vérifiée.

Le centre des établissements roumains de l'Épire est *Minčiu* ou *Metsovo*, ville de 15,000 âmes. Au-delà de *Metsovo*, les Roumains

s'étendent le long de la chaîne du Pinde, jusqu'à l'Albanie, et vers le sud-est jusqu'à la Grèce ; à peu de distance s'élèvent *Sę-raku*, *Kalaritę*. Les points les plus importants de la Thessalie sont : *Meļękasę*, *Trikalę* et *Vlaho-Livadę*.

Sur les confins de la Thessalie habitent les *Brutsę romanę*, cantonnés à *Kaliki* ou *Haliki*.

Parmi les habitants de cette contrée, M. Bolintineanu signale encore les *Tripolojđę*, hommes demi-sauvages, d'origine roumaine. Ils sont établis non loin des *Brutsę*, à *Peleohori* et à *Velćistas*.

C'est le Pinde qui fournit les bergers nomades. Les *Malakasitsę*, les *Asproptomitsę*, les *Metsovitsę* et les *Zagoritsę* forment un total de 15,000 individus. Les *Bovienę* de *Petradęik* (*Nea-Patra*), de *Kerpenitsę* et de *Zejtun*, dans la Grèce actuelle, s'élèvent à 4,000. Enfin les *Masaritsę* ou *Dasaritsę*, nomades des environs de *Monastir*, de *Moskopole*, de *Perivolę* et d'*Avdela-Samarinę* fournissent un contingent de 14,000 individus, soit, pour les trois groupes, en dehors duquel restent les pâtres des montagnes de l'Albanie et de la Thrace, 33,000 nomades.

La partie du travail de M. Bolintineanu qui mérite le plus confirmation, est celle qu'il a consacrée aux Roumains de l'Albanie. Lejean indique, il est vrai, un petit groupe roumain à l'est de *Berat*, mais, s'il faut en croire le poète voyageur, les villages occupés en tout ou en partie par les Roumains dans cette région seraient au nombre de 290, sans compter 20,000 Roumains établis un peu plus au nord, dans le district d'*El-Basan*. Les Roumains seraient mêlés dans une forte proportion aux Albanais dans toute l'Albanie centrale et méridionale ; dans les districts de *Tiranę*, où ils occuperaient 20 villages, de *Kavaję* où ils en auraient 30, d'*Avlonę* où ils seraient répartis avec les Albanais en 220 villages, à *Agrafę*, où ils en compteraient 65 ; enfin dans le district de *Petradęik*, d'où ils pénétreraient en Grèce. Ces chiffres sont sans doute exagérés, car il est bien difficile d'admettre que dans l'Albanie seule les Roumains puissent occuper, même partiellement, plus de 600 villages. Peut-être aussi l'auteur élève-t-il au rang de villages de petits hameaux composés seulement de quelques maisons.

En évaluant les Roumains de l'Albanie à un chiffre aussi élevé, M. Bolintineanu ne nous dit pas quelle est la situation actuelle de cette population, or c'est là le point capital de la question. Les voyageurs que nous avons consultés ne nient point qu'il n'y ait

en Albanie un grand nombre d'individus d'origine roumaine, mais ils affirment qu'ils sont presque entièrement grécisés. Il serait important de vérifier le fait et de rechercher s'il reste encore chez eux des vestiges roumains. Du reste, M. Bolintineanu reconnaît que les Roumains n'ont de centre vraiment national en Albanie que *Moskopole* ou *Voskopole*, ville située au sud d'un petit lac formé par le Devol. Il nous répète, à propos de cette ville, ce qu'ont dit ses devanciers. Moskopole avait, au siècle dernier, 40,000 habitants, tous Roumains, et possédait des écoles renommées, mais elle fut en grande partie détruite par des hordes musulmanes.

Après avoir fait une excursion en Albanie, le voyageur revient dans la Thessalie et dans la Macédoine orientale. Il énumère les principaux villages qui s'y trouvent : *Vlaho-Livadę* (8,400 habitants), *Klinosü* (1,800 habitants), *Bendistę* (2,520 habitants), *Kastanię* (3,600 habitants), *Haliki* (3,000 habitants). La population de la Thessalie se décompose de la manière suivante :

Roumains originaires du pays.	46,980
Roumains nomades venus de l'Épire.	43,920
Ensemble.	<u>90,900</u>

Telles sont, dans un résumé rapide, les informations données par M. Bolintineanu. Elles ne sont pas assez bien coordonnées pour que nous puissions les transporter sur une carte ; l'auteur seul eût pu entreprendre ce travail. Malgré ce grave défaut, et bien que les renseignements recueillis par lui ne nous inspirent pas une confiance absolue, son livre contient des indications dont on ne saurait méconnaître la valeur. Les voyageurs qui voudront explorer la Turquie méridionale feront bien de le dépouiller avec soin.

IV.

Il est au moins étrange que ni les élèves de notre école d'Athènes, ni les autres savants français qui ont parcouru la Grèce, n'aient pu ajouter un seul mot aux documents publiés sur les Roumains macédoniens au commencement de ce siècle. Cette étude serait bien plus profitable à la science générale que des explorations archéologiques toujours dirigées vers les mêmes

points et qui ne peuvent donner de résultats sérieux qu'à la condition d'être accompagnées de fouilles considérables. N'est-il pas intéressant pour nous de suivre cette population latine, que ni les Grecs, ni les Slaves n'ont pu absorber, et ne lui devons-nous pas au moins cette marque de sympathie d'en faire une exacte reconnaissance ?

M. François Lenormant, qui a publié, en 1865, une étude sur les *Pâtres valaques de la Grèce* (1), n'échappe pas aux critiques que nous avons dirigées contre les voyageurs français. Il n'a songé aux Roumains de la Grèce que loin de la Grèce, et s'est contenté d'en parler d'après les *Researches* de Leake et l'*Exploration* de M. Heuzey. Qu'on ne cherche donc pas dans son mémoire des faits peu connus. Il eût pu rendre service à ses successeurs en leur donnant une substantielle analyse du livre de Bolintineanu, mais il se contente de le mentionner sans l'avoir jamais eu entre les mains. Après quelques mots empruntés à Leake sur l'origine des Roumains transdanubiens, et quelques renvois aux auteurs anciens, tirés de la même source, M. François Lenormant emprunte à M. Heuzey la division de ce peuple en deux branches, les Ἀρβανιτοβλάχοι, et les Κουτζοβλάχοι. Il convient lui-même que cette division est purement géographique, les premiers étant originaires de l'Épire, les seconds de la Thessalie. Il n'y a donc qu'un seul et même peuple, et l'influence plus ou moins grande des éléments étrangers sur l'idiome qu'il parle n'a qu'une importance secondaire. Les documents linguistiques empruntés à Leake eussent été bien plus satisfaisants si M. Lenormant les avait complétés à l'aide de Bojadži. Il prétend que les exercices de conversation rapportés par le voyageur anglais sont conçus dans le parler des Roumains de Bucarest et d'Iassi, tandis qu'ils en diffèrent essentiellement. Le mérite de Leake est même d'avoir reproduit avec toute la fidélité possible, le langage vulgaire ; mais en raison même de la nature des fragments qu'il nous a transmis, il est indispensable de les comparer avec une grammaire sérieusement écrite. Faute d'avoir consulté le livre de Bojadži, M. Lenormant n'a pas soupçonné les lois phonétiques du dialecte macédonien, qui n'eussent pas manqué de le frapper.

A peu près à l'époque où M. François Lenormant publiait son

(1) *Les Pâtres valaques de la Grèce*, par François Lenormant ; Paris, 1865, in-8°. (Extrait de la *Revue orientale et américaine*, t. IX^e, 1865, pp. 237-255).

travail, un journal d'Athènes, la *Πανδώρα*, s'occupa des Roumains qui habitent sur les confins de la Grèce, et en porta le chiffre total à 600,000 individus. Nous connaissons l'article de ce journal par une traduction qu'en a donnée M. Sergiu Hagiadi, en reproduisant en roumain les *Recherches* de Roza (Craiovă, 1867, in-8°, pp. 55-58). Nous ignorons malheureusement d'après quelles sources d'informations cette évaluation a été faite. Elle est sans doute le produit du hasard, comme une évaluation semblable donnée, en 1869, par la *Familia*, l'*Albina* et d'autres journaux roumains de la Hongrie. Au dire de ces journaux, la population roumaine de la rive droite du Danube, s'élèverait pour la Serbie, la Bulgarie et la Dobrudža, à 400,000 individus, et, pour l'Albanie, l'Epire, la Thessalie, la Thrace et la Macédoine, à 1,750,000 individus.

M. Kanitz a consacré aux Roumains transdanubiens, plusieurs pages de son grand ouvrage sur la Serbie. Il a eu l'occasion d'étudier les Tsintsares dans l'intérieur de la Principauté, où ils sont très-recherchés comme ouvriers.

« On a, dit-il, généralement représenté le Tsintsare comme faisant le métier de berger ou se livrant au petit commerce; sa grande disposition pour les travaux d'art, son aptitude extraordinaire pour l'architecture n'a pas été remarquée. A l'exception de Constantinople, d'Athènes et de Belgrade, villes dans lesquelles il a du reste presque le monopole des constructions, les Tsintsares sont les seuls architectes de la Turquie et de la Grèce, bien qu'on confonde parfois à tort avec les maçons serbo-bulgares de l'Albanie et de la Thrace. Le Tsintsare sait exécuter facilement, grâce à son intelligence naturelle, les travaux les plus difficiles, les ponts à plusieurs arches, les coupoles et les voûtes...

« Le plus souvent, le Tsintsare est en même temps architecte, maçon, serrurier, menuisier et charpentier. Sauf les pièces fondues et forgées qu'il tire de l'Autriche, il fait seul tout le reste. Comme orfèvre et comme ciseleur, il jouit d'une réputation méritée, et les beaux bijoux en filigane de Niš et de Vidin, sortent de ses mains.... »

On n'a pu déterminer avec certitude le nombre des Tsintsares répandus en Serbie; ils sont évalués par les uns à 3,000, par d'autres à 6,000 individus. Ils peuplent presque exclusivement plusieurs villages, tels que *Sušnjevica* (1093 habitants), *Brdo*

(1) *Serbien*; Leipzig, 1868, gr. in-8°, pp. 332-338.

(657 habitants), etc. Ils sont également établis dans une petite localité de la Bosnie, à *Sovig*, près de *Tula*.

M. Kanitz porte les Roumains macédoniens à 500,000 individus, en nombre rond. Les appréciations auxquelles il se livre nous semblent assez justes. « On a d'ordinaire, dit-il, reproché au Tsintsare son manque de patriotisme ; on a eu tort. Sans passé historique marquant, dispersés en petites oasis parmi des peuples qui parlent les idiomes les plus divers, parmi des nations qui ont un grand passé historique, parfois même un présent glorieux et un avenir plein de promesses, il est plutôt étonnant que les Valaques de la Macédoine n'aient pas été depuis longtemps absorbés par les peuples qui les entourent. A ce point de vue, les Tsintsares montrent une persistance égale à celle des Juifs, et d'autant plus remarquable que ce peuple n'est pas séparé de ses voisins par une ligne de démarcation religieuse. »

Nous voudrions n'avoir pas à parler d'un article inséré dans la *Revue des Deux Mondes*, en 1870, par M. Emile Burnouf (1). Le savant directeur de notre École d'Athènes est plus à même de nous entretenir de l'Inde que des choses de la Grèce moderne. Il ne connaît ni Thunmann, ni Leake, ni Pouqueville, et traite la question des Valaques de la Grèce avec une légèreté qui surprend, même dans un recueil qui ne se pique pas toujours d'exactitude.

Au mois de janvier 1870, une bande de brigands, conduite par les frères Arvanitaki, s'empara, près de Marathon, de plusieurs voyageurs anglais ; les troupes helléniques furent lancées à la poursuite des brigands ; ceux-ci, sur le point de succomber, n'obtenant pas des autorités du pays l'amnistie qu'ils sollicitaient, se ruèrent sur leurs prisonniers, dont quatre périrent sous leurs coups. C'est à propos de ce lugubre épisode que M. Burnouf nous parle des pâtres valaques, qu'il accuse tous en bloc de répandre la terreur sur le pays. « Les bergers pour la plupart ne sont point Grecs ; ceux qui sont mariés ont leur famille dans une région intermédiaire entre le nord et le sud, c'est-à-dire dans les montagnes de l'Épire et de la Thessalie. On les considère généralement comme des Albanais, et on leur donne le nom de *Vlachopimènes* (Βλαχοπιμῆνες) ou simplement de *Vlaques*. Je ferai cependant observer, ajoute M. Burnouf, que les Albanais des côtes de l'A-

(1) *Le Brigandage en Grèce ; — le Drame de Marathon, les Vlaques, leurs origines et leurs mœurs* : *Revue des Deux Mondes* du 15 juin 1870, pp. 987-1008.

driatique, habitants de la plaine, ne semblent pas être de la même race qu'eux et les redoutent singulièrement, et que, d'un autre côté, les Albanais qui habitent la Grèce et y forment quelquefois des villages entiers n'offrent point le même type que ces bergers. L'Albanais des plaines est court, de formes alourdies ; il a le visage déprimé et le nez aplati ; ces bergers, au contraire, sont grands, dégagés de taille, ils ont la figure souvent allongée, les cheveux blonds ou noirs, souvent bouclés sans être crépus. C'est une race de montagnards auxquels je donnerais volontiers le nom d'Albanais, qui est peut-être leur vrai nom, et dans ce cas, c'est eux qui l'auraient donné à l'Albanie ; mais le nom de Vlaques, qu'ils portent dans tout le pays, leur convient exclusivement, et les désigne sans qu'il soit possible de s'y méprendre. »

Tous ceux qui ont vécu au milieu des populations roumaines, reconnaîtront des Roumains dans le tableau que trace M. Burnouf. Lui-même ne s'y méprendrait pas, s'il avait seulement lu le petit mémoire de M. François Lenormant. Après avoir constaté que dans l'Olympe et dans le Pinde, « les Vlachopimènes forment comme une traînée répandue sur l'arrête des montagnes et tout à fait étrangère aux races sédentaires qui occupent les plaines et les cités, » il s'efforce de démontrer que ce ne sont pas des Slaves. Ne songeant pas aux Roumains, il imagine une autre origine. « Je ferai remarquer, dit-il, que de tout temps, et aussi haut que l'on peut rencontrer dans l'histoire hellénique, on trouve ces populations sauvages et barbares, menant de front le métier de bergers errants et de voleurs. Ce n'est pas ici le lieu, mais ce serait un travail intéressant de recueillir dans les anciens auteurs les textes qui prouvent la continuité et la haute antiquité de leur existence dans ces montagnes. Pour écarter l'idée que ce soient les restes d'une invasion slave, je rappellerai seulement qu'ils formaient un corps de troupes, probablement irrégulières, dans l'armée d'Alexandre le Grand ; le jour de la bataille d'Issus, ce roi, qui les connaissait bien, leur adressa quelques paroles citées par Quinte-Curce, et qui seraient parfaitement appropriées à un corps de brigands du Pinde, s'il en existait un. »

M. Burnouf rendrait peut-être service aux Roumains s'il parvenait à prouver qu'ils n'ont aucun rapport de parenté avec les brigands du Pinde, et que ceux-ci continuent leur métier, de père en fils, depuis cinq mille ans ; mais l'ethnographie n'est pas

une science de sentiment, c'est une science exacte, qui veut des observations sûres et des faits précis. Or, l'auteur ne s'est même pas posé la question de savoir quelle langue parlent ces pâtres valaques, qu'il nous dépeint sous des traits si noirs. Du reste, ce n'est pas seulement aux bergers, hommes grossiers et incultes, qui se font une gloire de braver la mort pour voler le bien d'autrui, qu'il s'agit de faire le procès. Les vrais coupables ce sont les gouvernements, qui ne font rien pour répandre l'instruction. Si le brigandage s'est maintenu si longtemps à Naples, en Sicile, en Grèce, en Turquie, on en trouve l'explication dans l'incurie qui n'a que trop longtemps présidé à l'administration de ces pays.

Nous nous sommes arrêtés peut-être trop longtemps sur l'article de la *Revue des Deux Mondes*; il nous reste à citer encore divers travaux récents.

Dans un manuel de géographie imprimé à Bucarest en 1873, nous trouvons pour les Roumains transdanubiens les chiffres suivants :

Carniole	600
Littoral (Istrie)	2,000
Dalmatie	2,000
Turquie	1,500,000 (1).

L'auteur se garde bien de nous dire sur quels documents il appuie ses chiffres, ni dans quel endroit de la Carniole et de la Dalmatie il a rencontré des Roumains, aussi n'avons-nous pas à discuter avec lui.

Une grande publication faite, en 1873, aux frais du gouvernement ottoman (2) fournit des indications intéressantes pour l'ethnographie de la Turquie; mais les Roumains y figurent à peine (3).

(1) *Elemente de geografă* de Ang. Demetrescu; Bucuresci, 1873, in-8°, pp. 209, 279.

(2) *Les Costumes populaires de la Turquie en 1873*; ouvrage publié sous le patronage de la Commission impériale ottomane pour l'Exposition universelle de Vienne. Texte par Son Excellence Hamdy-Bey, commissaire général, et Marie de Launay, membre de la Commission impériale et du Jury international. Phototypie de Sébah. Constantinople, imprimerie du *Levant Times and Shipping Gazette*, 1873, in-fol. contenant 42 planches.

(3) La planche XX représente une « femme valaque de Yania, » dont le costume est fort pittoresque. Deux autres femmes représentées dans la

Le journal *Famili'a* de Pest, a publié au commencement de l'année 1874 (nos 16 et 17) des informations encore moins exactes (1), et d'autant plus dangereuses qu'elles étaient présentées comme des documents recueillis dans le pays même par un voyageur consciencieux. Un prêtre roumain, nommé Bălăşescu, qui s'intitule bravement professeur, a donné une liste fantastique de ses compatriotes établis au sud du Danube. Il en a compté en Turquie, 3,000,000 ; en Serbie, 600,000 ; en Grèce, et dans les îles de la mer Egée, 800,000. Pour grossir encore le nombre des Roumains, le même Bălăşescu fait entrer ensuite en ligne de compte les Wallons de la Belgique et les Rhéto-Romans de la Suisse ; il obtient ainsi un total de 15 à 16,000,000 de Roumains, qu'il eût pu grossir encore à sa fantaisie. Nous n'avons pas à nous arrêter à ces billevesées qui rapportent peut-être à l'auteur de riches aumônes destinées à bâtir en Turquie des églises plus ou moins imaginaires, mais qui nuisent singulièrement à la cause qu'elles prétendent servir. Que les Roumains y prennent garde ; ce n'est pas en exagérant leur nombre qu'ils augmentent leurs forces ; tout au contraire, leurs exagérations ne feraient que porter leurs adversaires à donner, par esprit de contradiction, des chiffres inférieurs à la vérité. Ceux-là mêmes qu'ils peuvent compter parmi leurs amis ne manqueraient pas de se demander comment un peuple aussi nombreux ne tient pas une plus grande place dans le monde ; la conclusion ne serait encore pas à leur avantage.

Nous avons heureusement à parler, en terminant ce travail, d'une publication plus sérieuse que celles qui viennent d'être passées en revue. Un Roumain macédonien, instruit à Bucarest, M. Apostolū Mergëritū, qui s'est voué à l'instruction de ses compatriotes, a publié dans les *Convorbiri literare* de Iassi (2), des observations recueillies sur les lieux et qui, sans être complètes, offrent du moins une précision plus grande que les faits exposés jusqu'ici par les voyageurs. Nous allons en présenter un résumé.

même planche, une « chrétienne de Prëveza » et une « paysanne des environs de Tirhala » nous paraissent être également roumaines. Nous en dirons autant du « bourgeois de Monastir, » pl. XXI.

(1) Ces articles ont été reproduits par le journal *Românul* de Bucarest, dans ses nos du 13 et du 14 mars 1874. Une partie a été traduite en français, sans indication de provenance, dans *la Roumanie contemporaine*.

(2) Anul VIII, 1874-1875, pp. 197-208 ; 235-247 ; 264-282 ; 317-329 ; 353-362.

Le centre principal des Roumains se compose, dit le voyageur, de 40 villages situés sur les sommets et sur les deux versants du Pinde, entre la Thessalie et l'Épire, villages dont les plus importants sont : *Kornŭ* (*Kranig*), avec 500 familles, *Kastanig*, avec le même nombre d'habitants, *Sgraku*, *Gardikŭ*, *Pretulŭ*, *Poartŭ*, *Bozurŭ*, *Klinovŭ*, *Stakučaňŭ*, *Dženeratsŭ*, *Skridžeastsŭ*, *Gudwadžŭ*, etc. Cette région, à laquelle l'Aspropotamo donne son nom, n'est peuplée que de Roumains, mais les habitants subissent l'influence immédiate de la Grèce et ne reçoivent qu'une éducation tout hellénique ; le grec est la seule langue parlée dans leurs écoles. Un peu plus au nord, près de la source du Pénée se trouve le village de *Melekasi* (200 familles), qui est dans les mêmes conditions. On peut en dire autant de *Minčičŭ* ou *Metsovo*, petite ville peuplée de 1500 familles, dont les écoles entièrement grecques sont entretenues à l'aide d'une rente léguée par un banquier égyptien, M. Tošitŭ.

En suivant la chaîne du Pinde dans la direction du nord, on rencontre la *Zagorŭ*, région qui compte 44 villages sur lesquels 34 sont aujourd'hui grécisés. Ce n'est qu'au commencement de ce siècle qu'ils ont perdu leur nationalité, à la suite des prédications fanatiques d'un moine nommé Kosma, dont le clergé grec a fait un saint. Les habitants des villages qui ont adopté la langue grecque se sont appliqués à leur tour à combattre l'idiome de leurs pères dans les localités voisines ; ils se sont faits en Roumanie même, où ils sont venus comme fermiers, ou comme ouvriers, les instruments de la propagande hellénique. Les villages restés roumains sont : *Grebenitsŭ* (400 familles), *Flemburarŭ* (150 familles), *Cernešŭ* (200 familles), *Lakŭ* (500 familles), *Flosulŭ*, *Mçoimele*, (250 familles), *Dobrinovŭ* (350 familles), *Bejease*, en grec Τοβούσα (200 familles), et deux autres villages dont notre auteur ne se rappelle pas les noms.

A la même latitude, mais sur le versant oriental du Pinde, au nord-est de Metsovo, sont situés *Amerŭ* (150 familles), *Turgig* (350 familles), *Paltanŭ*.

En continuant vers le nord, on rencontre *Perivolŭ* (500 familles), *Abelŭ* 300 familles), *Smexi* (120 familles) et *Samarinŭ* (1500 familles). En 1866-67, M. Mergëritŭ a fondé à *Abelŭ* une école roumaine, qui continue de fonctionner pendant l'été. L'instituteur actuel se nomme Jean Tomesku.

A l'est de ces dernières communes, sur le versant occidental

du Pinde, sont situés : *Breatsę* (120 familles), *Pętsę*, *Pęlioselię*, *Armatę*, *Furkę*, et au nord, sur les sommets du Pinde : *Denesku* (100 familles), *Gramoęte* (120 familles), *Nikolitsę*, patrie du banquier viennois Dumba, dont le fils siège aujourd'hui parmi les députés centralistes du Reichsrath.

A l'extrémité nord-ouest de la chaîne du Pinde, à peu de distance du lac Maliki, est située *Voskopole* (*Moskopole*), ancienne ville qui, au milieu de XVIII^e siècle, centralisait le commerce de l'Albanie, de l'Épire, de la Macédoine et de la Bosnie, avec l'Autriche et Venise ; elle comptait alors 80,000 âmes, mais elle fut ruinée par les Albanais. Les négociants roumains durent chercher un refuge à Prilip, Küstendil, Filippopoli, Andrinople, etc. *Voskopole* ne compte plus aujourd'hui que 150 familles !

A l'ouest de cette ville déchue, sur le rivage de la mer Ionienne et de l'Adriatique, se trouve le district de *Muzękię* (*Musake*), près de la ville de Berat. Ce district renferme beaucoup de Roumains, mais le voyageur ne l'ayant pas visité, ne peut en parler que par ouï-dire.

Si l'on quitte *Voskopole*, pour revenir vers l'est, on rencontre *Pleasę* (300 familles), *Hrupistę* (150 familles), enfin *Vlaho-Klisurę*, entre les lacs de Kastorię et d'Ostrovo. Cette dernière localité, qui compte 1000 familles, a pris une grande extension commerciale. Ses habitants vont faire le commerce à Galați, à Iassi, à Bucarest, à Belgrade, à Vienne. Elle compte 5 écoles grecques, mais en 1869, l'instituteur roumain y a fondé une école nationale, qui compte aujourd'hui plus de 60 élèves ; on verra plus loin que ce résultat, quelque modeste qu'il puisse paraître, n'a pas été obtenu sans peine.

Au sud-est de *Vlaho-Klisurę*, se trouve *Blatę* (350 familles), village où plus de la moitié des habitants sont grécisés ; au nord de la même ville sont *Neveastę* (500 familles) et *Beli-Kamen* (150 familles). *Pisoderę*, à l'ouest de *Belkamen*, compte 150 familles.

A douze heures de *Vlaho-Klisurę*, dans la direction du nord-est *Bitolię* (*Monastir*), capitale de la Macédoine, peuplée de Roumains, de Bulgares et de Turcs. Les Roumains, au nombre d'environ 2,000 familles, représentent malheureusement les idées grecques ; les femmes seules persistent à ne parler que l'idiome national.

A l'ouest de *Bitolię*, sont situées *Nejopole* (150 familles), *Turnovę* (400 familles), et *Magarovę* (150 familles). Le premier de ces villa-

ges possède une école roumaine qui fonctionne régulièrement depuis 1868. Un peu plus loin, *Gopište* (400 familles), avec une école roumaine dirigée par M. Kosmesku, et *Molovište* (400 familles.)

Kursovo ou *Krusovo*, à sept heures de *Bitolie*, au nord, compte 2,000 familles roumaines et 300 familles bulgares et albanaises. Il existe parmi les Roumains deux partis : les uns veulent le maintien de l'école grecque, tandis que les autres se prononcent en faveur de l'enseignement national. Ces derniers, que dirige M. Steriu Čonesku, jeune professeur formé à Iassi, n'ont pas encore obtenu gain de cause.

Prilip ou *Perlepŭ* compte 120 familles roumaines émigrées de Voskopole, mais elles sont entièrement grecques de sentiments. Il en est de même à *Resne*, à six heures, au nord-ouest de *Bitolie*.

Les Roumains d'*Ohride*, sur le bord du lac de même nom, montrent un remarquable esprit politique. Ils ont fondé, en 1868, une école dirigée d'abord par M. Tomara, ancien professeur à Bucarest, et, depuis 1870, par M. Philippe Apostolesku, ancien élève des écoles de la même ville. Non contents d'organiser un enseignement national, les Roumains se sont unis aux Bulgares pour combattre ensemble l'influence des prêtres grecs.

Les deux villages de *Beale* (120 familles), situés à trois heures d'*Ohride*, manifestent, eux aussi, au dire du voyageur, des sentiments patriotiques, mais il n'ont pas encore d'instituteur roumain.

Les groupes de population roumaine, répandus aujourd'hui en Albanie, n'ont aucun lien national, mais des instituteurs trouveraient sans doute un bon accueil parmi eux. Cette population est en grande partie originaire de *Voskopole*, dont les habitants, aujourd'hui dispersés, ont eu des destinées très-diverses. Les uns, comme à *Veles*, village turco-bulgare, situé à douze heures, au nord de *Prilip*, et où les Roumains sont au nombre de 80 familles seulement, réclament un instituteur ; les autres, comme à *Serres* sont livrés tout entiers à la « grande idée » panhellénique.

Toute la chaîne des Balkans renferme des pâtres nomades ; quelques-uns se sont cependant fixés dans des villages. L'auteur cite *Peatŕe* (800 familles), entre Filippopoli et *Uzun-džova*, et *Alistratŭ* (50 familles), près de l'ancienne ville de *Philippes*.

Les villages de *Ramne* (200 familles), et de *Proiș* (120 familles), près de *Serres*, sont disposés à recevoir des instituteurs nationaux. Les Roumains de *Džumaje* et de *Serune* (Salonique) font, au contraire, cause commune avec les Grecs.

A douze heures, à l'ouest de Salonique, se trouvent cinq villages convertis à l'islamisme, depuis le milieu du siècle dernier. Les seuls dont M. Merçeritü se rappelle les noms, sont *Megleni* et *Nente*. Il affirme que le dialecte de ces Roumains musulmans se rapproche plus de la langue parlée en Roumanie que celui des villages chrétiens.

Le district de *Megleni* ou *Karadžova*, où sont situés les cinq villages dont nous venons de parler, comprend plusieurs communes restées chrétiennes : *Lupnitsë* (300 familles), *Rime* (150 familles), *Sermeil'z* (120 familles). Nous ne parlons pas des nomades qui y sont répandus. Sur le mont *Xirolivadu*, entre *Kodžani* et *Verig*, se trouvent deux villages : *Xirolivadu* (150 familles), et *Noua-Abelë* (400 familles), où M. Demètre Badralexi a fondé, en 1870, une école, aux frais de la municipalité de Iassi.

Sur le versant occidental de l'Olympe, s'élève le village de *Livadë* (*Vlaho-Livadë*) dont les habitants, au nombre de 800 familles, se laissent gagner par les Grecs ; il en est de même à *Fteri* (200 familles) et à *Kokinoplo* (300 familles), villages situés à peu de distance de *Livadë*.

L'auteur ne recherche pas tous les débris dispersés de sa nation ; il ne cite plus que *Poarta-Rea* et *Rękrinitsë*, (200 familles), villages situés près de Volu.

Après avoir tracé le tableau que nous venons de reproduire en raccourci, le voyageur nous raconte les efforts qu'il a faits pour fonder, chez les Roumains macédoniens, un enseignement national. En 1862, il ouvrit à *Vlaho-Klisurë* une école roumaine, mais le succès de cette tentative ne tarda pas à exciter l'inquiétude du clergé grec. Le patriarche de Constantinople écrivit aux habitants de la commune, une lettre solennelle dans laquelle il les sommait de chasser l'instituteur et sa famille (1864). Les habitants résistèrent, et le patriarche, croyant son autorité méconnue, en appela aux autorités civiles pour obtenir satisfaction. La commune tint bon et réclama auprès du gouverneur de Monastir contre l'arrêté d'expulsion. Celui-ci n'ayant pas d'instructions suffisantes, l'inculpé dut aller lui-même plaider sa cause à Constantinople, auprès du grand-vizir. Tout ce qu'il obtint

ce fut la faculté d'ouvrir une école particulière dans sa maison. Le pouvoir du clergé grec l'emportait sur l'autorité de la Sublime-Porte.

Ces négociations, dont le détail est des plus instructifs, se prolongèrent jusqu'au printemps de l'année 1867. M. Mergëritù fut alors appelé par la commune d'Abelë pour y fonder une école publique, mais il ne tarda pas à venir reprendre son enseignement à Klisurë. Après une année de trêve il fut de nouveau inquiété par les Grecs qui excellent à faire jouer aux fonctionnaires ottomans le rôle de simples machines. Nous ne raconterons pas tous les obstacles que la clique phanariote sut faire naître sous les pas de ce courageux professeur. L'ouverture de son école donna lieu à des enquêtes, à des délibérations de tous les conseils de la province, à l'intervention des consuls, etc., etc. Il semblait que les Grecs eussent conscience de tous les dangers qu'une renaissance du sentiment national roumain dans la Péninsule, pourrait faire courir à leur politique égoïste.

Par une réaction naturelle, les persécutions dirigées contre l'instituteur roumain inspirèrent à plusieurs communes la pensée de fonder des écoles nationales. Après Klisurë, vient Abelë, après Abelë, Gopište. Ohridë et Krušovë suivirent, à leur tour, cet exemple. Les Grecs redoublèrent d'efforts, mais, quel que fut l'aveuglement de la Porte, ils ne purent empêcher les Roumains d'obtenir du grand vizir la reconnaissance de leur droit. Ce résultat favorable fut l'œuvre du courageux instituteur dont nous avons raconté les aventures, et de M. Atanasesku, qui poursuivait l'établissement d'une école à Monastir.

Ainsi, l'énergie de quelques hommes dévoués a suffi pour jeter les premiers fondements d'un enseignement national chez les Roumains macédoniens. Le fait seul que des écoles ont pu se fonder indique qu'ils n'ont pas encore perdu la conscience de leur origine. Le premier pas est fait dans cette voie, et, si les instituteurs ne perdent pas courage, d'ici à peu d'années, ils auront formé des élèves qui ouvriront des écoles dans d'autres villages. Nous avons trop l'amour de la famille latine pour ne pas souhaiter sincèrement le succès de cette entreprise.

V.

Tous les documents que nous venons de passer en revue ne nous fournissent que des informations bien incomplètes. Nous ne pouvons évaluer même d'une manière approximative la population roumaine qui se trouve dans l'intérieur de la Péninsule ; nous ignorons également dans quelle proportion elle a été grécisée et si cette grécisation est définitive. Ainsi que nous l'avons déclaré au commencement de ce travail, nous n'essaierons pas de porter sur la question un jugement personnel ; nous ne voulons que recommander une étude rendue fort difficile par les prétentions contraires des diverses nations qui se trouvent en présence.

Les petits peuples ont une tendance plus marquée encore que les grands peuples à chercher une force dans l'exagération des statistiques. Ce reproche que nous avons déjà fait aux Roumains, nous pouvons avec non moins de justice l'adresser aux Grecs. Ces derniers ne se contentent pas de la manie innocente en soi qui consiste à grossir les chiffres sur le papier : ils abusent de l'influence religieuse qu'ils ont usurpée depuis des siècles (1) pour contraindre Roumains, Bulgares et Albanais à se dire Hellènes. Quoique nous soyons bien loin de partager les préventions absurdes dont un auteur anonyme a fait preuve dans un pitoyable ouvrage qui devait réduire en poudre la Grèce tout entière (2), nous ne pouvons nous empêcher de déplorer l'esprit envahissant des Grecs. Le désir qu'ils ont de dominer les autres populations chrétiennes de la Turquie, les porte aujourd'hui à se jeter entre les bras du sultan, pour obtenir de lui le maintien des privilèges que les moines du Phanar ont conquis aux dépens des peuples qu'ils ont su mettre sous le joug. Ils contribuent ainsi à river leurs propres chaînes, au lieu de chercher, dans une entente loyale

(1) Il importe de rappeler que cette influence n'est pas simplement religieuse. D'après des lois et usages qui constituent le droit public ottoman, le clergé des différents cultes est investi de pouvoirs très-étendus. Il intervient dans tous les actes de la vie privée, conclut les mariages, règle toutes les questions dotales, etc., etc. Au besoin, le bras séculier lui vient en aide.

(2) *Les Grecs à toutes les époques, depuis les temps les plus reculés jusqu'à l'affaire de Marathon, en 1870*, par un ancien diplomate en Orient ; Paris, E. Dentu, 1870, in-8°. — Ce livre parle incidemment (p. 232) des Roumains transdanubiens, qu'il évalue à 1,800,000, d'après un article inséré au *Journal officiel de l'Empire français* du 12 janvier 1870.

avec leurs compagnons d'esclavage, les moyens de s'affranchir définitivement.

Si les hommes politiques de la Grèce ont l'ambition de jouer en Orient le premier rôle, il faut qu'ils se montrent supérieurs à leurs voisins par leur intelligence et leur activité, sans empêcher de parti pris le développement légitime des Bulgares et des Roumains.

Les événements qui peuvent surgir en Orient, donnent un grand intérêt aux recherches ethnographiques qui y seront entreprises. Pour arriver à des résultats plus certains, nous voudrions voir des hommes de bonne volonté, appartenant aux diverses nations du pays, ouvrir une espèce d'enquête contradictoire. Ils devraient s'occuper de réunir des matériaux pour la description de chaque district de la Turquie d'Europe et publier des monographies comme celles qui existent déjà pour les districts de Philippopoli (1) et de Tatar Pazadžik (2).

Nous ne parlons ici que des Roumains, et pour faciliter la tâche à ceux qui voudront s'en charger, nous allons, en terminant, donner une liste des livres publiés en dialecte roumain macédonien, ou des publications qui peuvent servir à faire connaître cet idiome.

Il serait très-désirable qu'on put retrouver quelques-uns des livres imprimés à Moskopole ; n'ayant pas été assez heureux pour en avoir entre les mains, nous nous bornerons à indiquer des publications faites en dehors de la Péninsule :

1^ο Πρωτοπειρία παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου καὶ αἰδεσιμωτάτου διδασκάλου, ἱεροκήρυκος καὶ πρωτοπαπᾶ κυρίου Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου τοῦ Μοσχοπολίτου ξυντεθεῖσα, καὶ νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα, δαπάνη τοῦ ἐντιμοτάτου καὶ χρησιμωτάτου κυρίου Γεωργίου Τρίκουπα, τοῦ καὶ Κοσμήτορα ἐπιλεγομένου ἐκ πατρίδος Μοσχοπόλεως. Ἐνετιῆσιν, παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι, ἀψό, (1770), in-8^ο de 104 pp.

Ce curieux essai, dont l'auteur était un homme fort instruit, contient un abécédaire grec, un lexique de 1070 mots avec leur équivalent roumain et albanais, puis des sentences et autres pièces grecques pour les enfants. Les mots roumains y sont

(1) Ἱστοριογεωγραφικὴ Περιγραφή τῆς ἐπαρχίας Φιλίππουπόλεως παρὰ Γεωργίου Τσουκαλά τοῦ Ζαχυνθίου. Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας, 1851, in-8^ο.

(2) Географико-историко-статистическо Описание на Татар-Пазарджикъ-тѣ кааѣж. Свѣдѣние отъ Стефанъ Захаріевъ. Вiena, 1870, pet. in-8^ο.

transcrits en caractères grecs avec une grande fidélité, et l'on peut ajouter toute confiance aux renseignements qui y sont consignés. L'ouvrage de Kavalliotis est le monument le plus précieux que nous possédions sur le dialecte macédonien ; aussi, comme il est introuvable, doit-on se féliciter que la partie essentielle, c'est-à-dire le vocabulaire, nous ait été conservée par Thunman, *loc. cit.*, pp. 181-238.

2^ο Γραμματικὴ ῥωμανικὴ ἢτοι μακεδονοβλαχικὴ σχεδιασθεῖσα καὶ πρῶτον εἰς φῶς ἀγθεῖσα ὑπὸ Μιχαὴλ Γ. Μποϊιάτζη, διδασκάλου τῆς ἀπλοελληνικῆς σχολῆς. — Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre. Verfasst und zum ersten male herausgegeben von Michael G. Bojadschi, öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen National-Schule. — Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Ἰωάννου Σνύρερ, 1813, in-8^ο.

Bojadži, né à Bude vers 1780, d'une famille originaire de la Macédoine, a écrit en grec, en serbe, en roumain et en allemand. Sa grammaire macédonienne, dans laquelle il a peut-être évité un peu trop les locutions populaires, n'en est pas moins fort utile. Au lieu de chercher, comme son successeur M. Maximü, à poser des règles inextricables pour ramener tous les mots de la langue à une forme idéale, plus ou moins rapprochée de l'étymologie, il s'est borné à les transcrire à l'aide de signes d'une valeur phonique bien déterminée. Il rend ξ (ϛ) par d ; $ts = t$ (η) par ϵ ; $\acute{c} = ci$ (ϣ) par cs ; d' par gj ; $d\acute{z}$ et \acute{z} (j français) par j ; l' par lj ; \acute{n} par nj , etc. A l'exception de la confusion introduite par le signe j qui sonne tantôt $d\acute{z}$ et tantôt \acute{z} et par le signe z qui a tantôt la valeur de dz , tantôt celle d'un simple z , cette méthode de transcription est suffisante pour donner une idée exacte de la phonétique macédonienne, sur laquelle nous ne possédons aucun autre document. La grammaire de Bojadži est ainsi devenue un livre indispensable, et l'on doit applaudir à l'initiative de M. Constantin Negri, qui en a fait faire à Bucarest en 1863 une réimpression littérale.

3^ο Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία περιέχουσα λεξικὸν τετράγλωσσον τῶν τεσσάρων κοινῶν διαλέκτων, ἢτοι τῆς ἀπλῆς ῥωμαϊκῆς, τῆς ἐν Μοισία βλαχικῆς, τῆς βουλγαρικῆς καὶ τῆς ἀλβανικῆς. Συντεθεῖσα παρὰ τοῦ αἰδεσιμωτάτου καὶ λογιωτάτου διδασκάλου, οἰκονομου καὶ ἱεροκέρυκος κυρίου Δανιὴλ (Μιγάλη Ἀδάμη Χατζῆ) τοῦ ἐκ Μοσχολόεως. 1802. S. l. [Ἐν Μοσχολόει]; in-4^ο de 92 pp.

Les pp. 37-54 sont occupées par le vocabulaire reproduit plus

tard par Leake. Le reste du volume contient diverses pièces en grec.

4° *Researches in Greece* by Martin Leake. *London, published by John Booth, 1814*, in-4° de 12 ff. et 472 pp.

Ce livre, qui pendant longtemps encore pourra être consulté avec fruit, se divise en trois chapitres, dont le premier est consacré au grec, le second à l'albanais, le troisième au roumain et au bulgare. Le troisième chapitre contient une introduction historique (pp. 363-382) et un vocabulaire grec, albanais, roumain, bulgare (pp. 383-402), extrait du recueil que nous venons de décrire : « These examples, dit l'auteur, are extracted, after altering the character, from a small book called *Lexicon Tetraglosson* (Λέξικον Τετράγλωσσον), printed in the Greek character (I believe at Moskhópoli, about fifty years ago). » Il est fâcheux que Leake ait cru devoir changer le mode de transcription, il eût mieux valu qu'il nous conservât sans aucune modification la partie vraiment curieuse de ce livre. On remarquera que la date approximative indiquée par lui est inexacte.

5° Šafařík (1) et Novaković (2) citent, d'après les Сербске новине de Davidović (1829, n° 30 et 52) un autre ouvrage de Bojadži, qu'il serait du plus haut intérêt de retrouver. C'est un manuel de conversation en dix langues, notamment en daco-roumain et en macédonno-roumain. Ce livre existe puisque Davidović en a rendu compte avec détail pour la partie serbe. Nous le signalons aux érudits roumains qui parviendront peut-être à le retrouver.

6° *Rapeda Idea de gramateca macedono-rumanesca*, compusa de I. C. Massimu, si cu spesele DD. G. Goga si D. Cosacovici tiparita tra se se imparta gratuitu Rumaniloru de a derept'a Dunareli. — Σύνομος Ἰδέα τῆς μακεδονορουμανικῆς γραμματικῆς συνταχθεῖσα ὑπὸ Ἰ. Κ. Μαξίμου, καὶ δαπάναις ΚΚ. Δ. Γκόγκα καὶ Δ. Κοσάκοβιτζί τυποθεῖσα, ἵνα διανεμηθῇ δωρεὰν τοῖς πρὸς τὰ δεξιὰ τοῦ Δουναβέως Ῥουμάνοις. *Bucuresci* — Ἐν Βουκουρεστίοις, in *Tipografi'a Statului numita Nisfon*, 1862, in-8° de 2 ff., LIV et 153 pp., avec un tableau plié.

Cette grammaire, dont deux négociants macédoniens établis à Bucarest ont fait généreusement les frais, est loin de remplacer le livre de Bojadži. M. Maximü y a introduit les idées de réforme littéraire qu'il a fait prévaloir depuis dans le *Dictionariu*

(1) *Geschichte der südslawischen Literatur*, t. III°, p. 376.

(2) Српска Библијографска ; у Биограду, 1869, in-8°, p. 150.

et dans le *Glossarium*, de l'Académie roumaine, et son livre fait aussi peu connaître le dialecte macédonien que le *Tentamen criticum* de M. Laurianu nous apprend la langue parlée sur la rive gauche du Danube.

La phonétique si curieuse des Roumains du Pinde a fait place, nous ne savons à quel idiome de convention, et les mots sont devenus méconnaissables sous la prétendue orthographe scientifique dont ils sont affublés. Au lieu de *korbulă*, corbeau, pl. *kordă*, *orbă*, aveugle, pl. *ordă*, M. Maximu écrit *corbu*, *corbi*, *orbu*, *orbi* et indiquera, par une multitude de règles fort peu claires, que la présence de l'*i* devant le *b* aura pour effet de mouiller cette consonne en *d'*, etc. Du reste, ce grammairien trop savant n'appartient pas à la Macédoine, où il n'est même jamais allé et n'a puisé ses renseignements que dans Thunmann, Leake et dans quelques communications particulières.

Voici maintenant quatre autres publications que nous n'avons pas eues entre les mains et dont nous nous bornons à reproduire les titres d'après la bibliographie de Iarcu (1) :

7° Abecedaru macedono-romanu, compusă de Dim. Atanasescu, H. Steriu și Tabacopolu. *Bucuresc*, 1864, in-16.

Publié aux frais de M. G. Goga de *Klisurę*.

8° Abecedaru romanu tra Romaneji den drepta Dunareli de Dim. Atanasescu. *Bucuresc*, tipografia lucratoriloru asociat. 1865, in-16 de 48 pp.

Seconde édition du même alphabet, publiée par M. Boliacu.

9° Gramatica romană tra Romani din drepta Dunareli de Dim. Atanasescu. *Bucuresc*, tipografia lucratoriloru asociat 1868, in-12 de 69 pp.

10° Istoria Romănilor pentru Romani din drepta Danubiului, de Dim. Atanasescu. *Bucuresc*, tipografia C. A. Rosetti, 1865, in-16 de 48 pp.

Ces petits livres dont le dernier, malgré son titre conçu en roumain de la Principauté, doit être également écrit en dialecte macédonien, ont été imprimés pour être distribués dans les écoles

(1) Bibliografia chronologică romană, sau Catalog general de cartile române imprimate de la adoptarea imprimeriei, diumătate secolu XVI și până astăzi : 1550-1873; de Dimitrie Iarcu. Editiunea a doua. *Bucuresc*, 1873, gr. in-8°. Ce livre est fait avec tant de négligence que les titres sont le plus souvent inintelligibles. Nous rétablissons ceux-ci tant bien que mal.

tsintsares ; il est difficile de se les procurer même à Bucarest.

11° Ajoutons, pour être complet, un avis, *Daretru scire*, publié à Constantinople le 2 mai 1856. M. Maximă le cite sans en faire connaître le contenu (*loc. cit.* p. 130).

NOTE SUR LA TRANSCRIPTION DES NOMS ROUMAINS

Pour faciliter la lecture des noms roumains, nous avons adopté avec quelques modifications le système de transcription dont nous nous sommes servi dans notre étude sur les dialectes de la Hongrie (1). L'orthographe *scientifique* que les grammairiens de Transylvanie ont fait prévaloir et que la Société littéraire de Bucarest a récemment adoptée, a le grave inconvénient d'enlever à la langue son véritable caractère, aussi ne peut-on songer à l'employer dans les recherches linguistiques. Elle ne peut du reste s'appliquer qu'à l'idiome en usage au nord du Danube, et ne répond nullement aux besoins du dialecte macédoine. Nous n'hésitons donc pas à proposer un nouveau mode de transcription que nous allons faire connaître.

VOYELLES.

- A = a français.
E = é français.
Ē = ɛ, son particulier au roumain et à l'albanais qui, dans la Principauté, se transcrit, suivant les cas, par ä, ê, ô.
I = i.
O = o.
U = ou. Marquée du signe de la brève (ü), cette voyelle joue le même rôle que l'e muet français.

SEMI-VOYELLE.

- J = y français = j italien, allemand, slave. Nous avons figuré le son que ce signe représente en français et dans l'idiome de la Principauté, par ž. La semi-voyelle j est indispensable chez les Roumains de la Macédoine pour écrire des mots comme *jite*, cep de vigne (pron. *yité*), etc.

(1) *Documents pour servir à l'étude des dialectes roumains*. Paris, 1873, in-8° (Extr. de la *Revue de linguistique*).

CONSONNES.

B	=	b.
Č	=	tch. Nous remplaçons le c dur par k.
D	=	d.
Đ	=	đ serbe, gy magyar ; c'est un d palatal mouillé dont on peut avoir une vague idée en prononçant avec force le mot <i>Dieu</i> .
F	=	f.
G	=	g, gue ; nous lui donnons toujours le son dur.
H	=	ch allemand dur ; le son ne s'adoucit que devant i.
K	=	k.
L	=	l.
Ĺ	=	l mouillée, comme dans <i>avril</i> ; gl italien devant i.
M	=	m.
N	=	n.
Ñ	=	gn français et italien dans <i>borgne</i> , <i>campagna</i> , etc.
P	=	p.
R	=	r vibrant.
S	=	s forte.
Š	=	ch français dans <i>chambre</i> ; en Roumanie, on écrit ș.
T	=	t.
Ț	=	ț grec, th anglais fort, dans <i>think</i> . Cette consonne ne se trouve que dans des mots grecs ; par exemple, dans <i>Țome</i> , <i>Țronă</i> , etc.
V	=	v.
X	=	x.
Z	=	z.
Ž	=	j français.

Ou remarquera que le macédonien ne possède pas la voyelle *æ*, qui joue un si grand rôle dans la phonétique des Roumains des Carpathes.

L'*x* est la seule double lettre que nous ayons admise parce qu'elle figure dans nos alphabets ; nous avons écrit *dž* (franç. *dj*), *ts*, etc., sans avoir la pensée de simplifier ces groupes, à l'aide de quelque signe diacritique.

Dans les renvois aux auteurs, nous nous sommes naturellement servi de l'orthographe adoptée dans chaque ouvrage.

(Extrait de la *Revue d'Anthropologie*. — 1875. N° 3.)

NOUVELLES PUBLICATIONS

DE LA

LIBRAIRIE ERNEST LEROUX

Rue Bonaparte, 28

PUBLICATIONS DE M. ALPH. L. PINART.

VOYAGES A LA COTE NORD-OUEST

DE L'AMÉRIQUE

Exécutés durant les années 1870-72 par Alph. L. PINART

VOLUME I, partie 1 (Histoire naturelle). Un vol. in-4, avec 5 pl. 8 fr.
25 exemplaires sur papier de Hollande, planches sur Chine. 25 fr.

VOLUME I, partie 2 (*sous presse*). Ethnologie de la côte nord-ouest
(île Vancouver, Colombie britannique et Sitka).

La Caverne d'Aknanh, île d'Ounga (archipel Shumagin, Alaska). Description de cette grotte sépulcrale et des objets funéraires qui y furent trouvés. Un vol. in-4, avec carte et 7 planches chromolithogr. 15 fr.
25 exemplaires sur papier de Hollande, planches sur Chine. 30 fr.

BIBLIOTHÈQUE DE LINGUISTIQUE ET D'ETHNOGRAPHIE AMÉRICAINES

Publiée par Alph. L. PINART

VOLUME I. — Arte de la lengua Chiapaneca, por fray Juan de Albornoz, y doctrina Cristiana en lengua chiapaneca por fray Luis Barrientos. Un vol. in-4 carré, titre rouge et noir. . . . 15 fr.
50 exemplaires sur papier fin de Hollande. 40 fr.

VOLUME II (*sous presse*). — **Dictionnaire de la langue Déné-Dindjié** (Montagnais, Peaux-de-lièvre, Loucheux), par l'abbé PETITOT, missionnaire sur le Mackenzie. Un fort volume in-4, à 4 colonnes. 100 fr.

VOLUME III (*sous presse*). — **Dictionnaire Eskimo-français**, français-eskimo. Un vol. in-4, à 2 colonnes.

ÉTUDE COMPARÉE

DES LANGUES OUGRO-FINNOISES

Par Ch. Eug. DE UJFALVY

Un beau vol. grand in-8°. 10 fr.

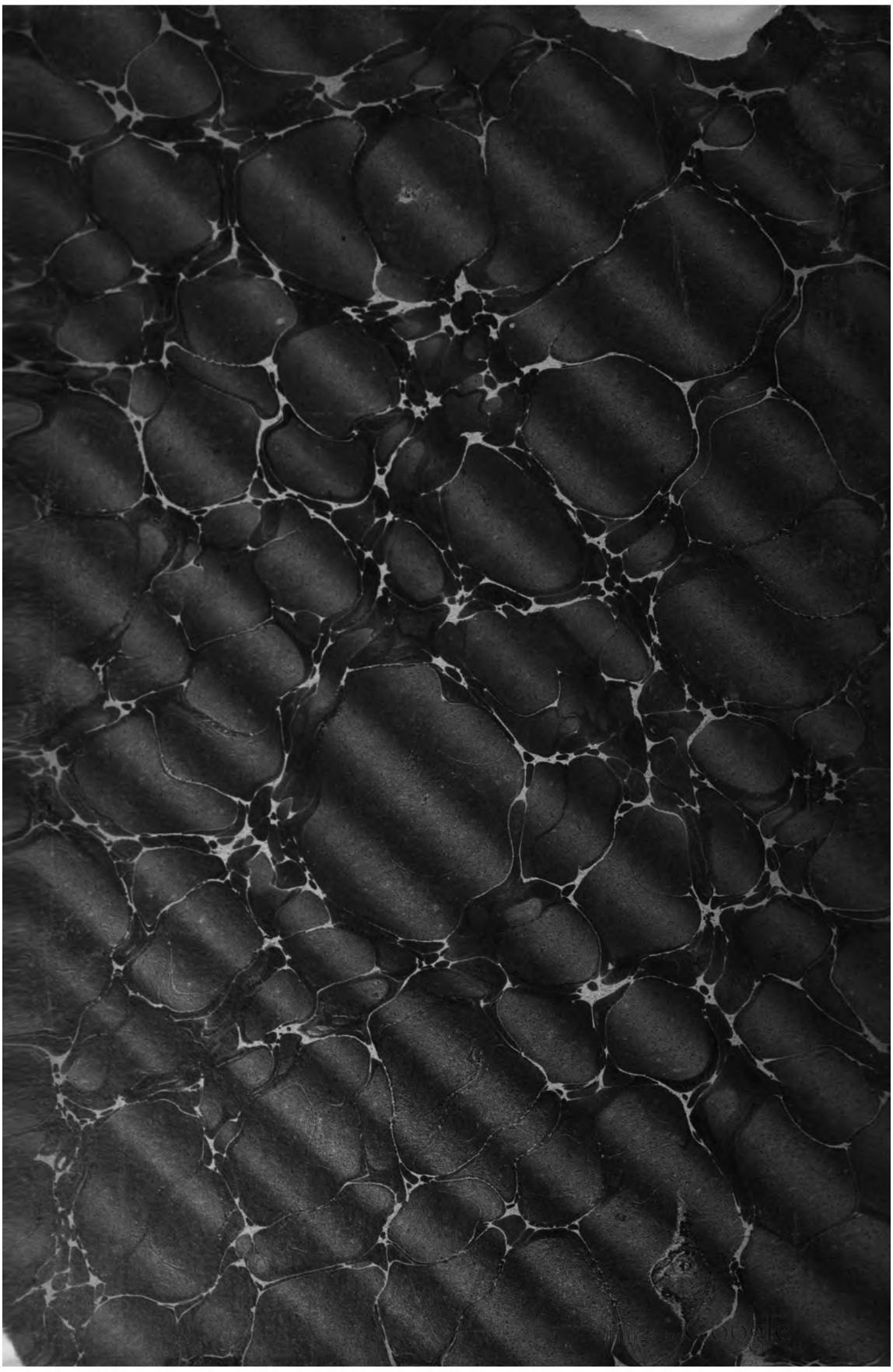
GRAMMAIRE VÉPSE OU TCHOUE DU NORD

PAR CH. EUG. DE UJFALVY

1 beau volume in-8. 10 fr.

Imp. Eug. HAVRER et Cie, à Saint-Germain.





3 2044 018 866 400

APR 27 1900

467-140

DEC 9 74H

RECEIVED

DEC 12 1974

WIDENER
SEP 11 1995
19 1995
BOOK DUE
CANTON

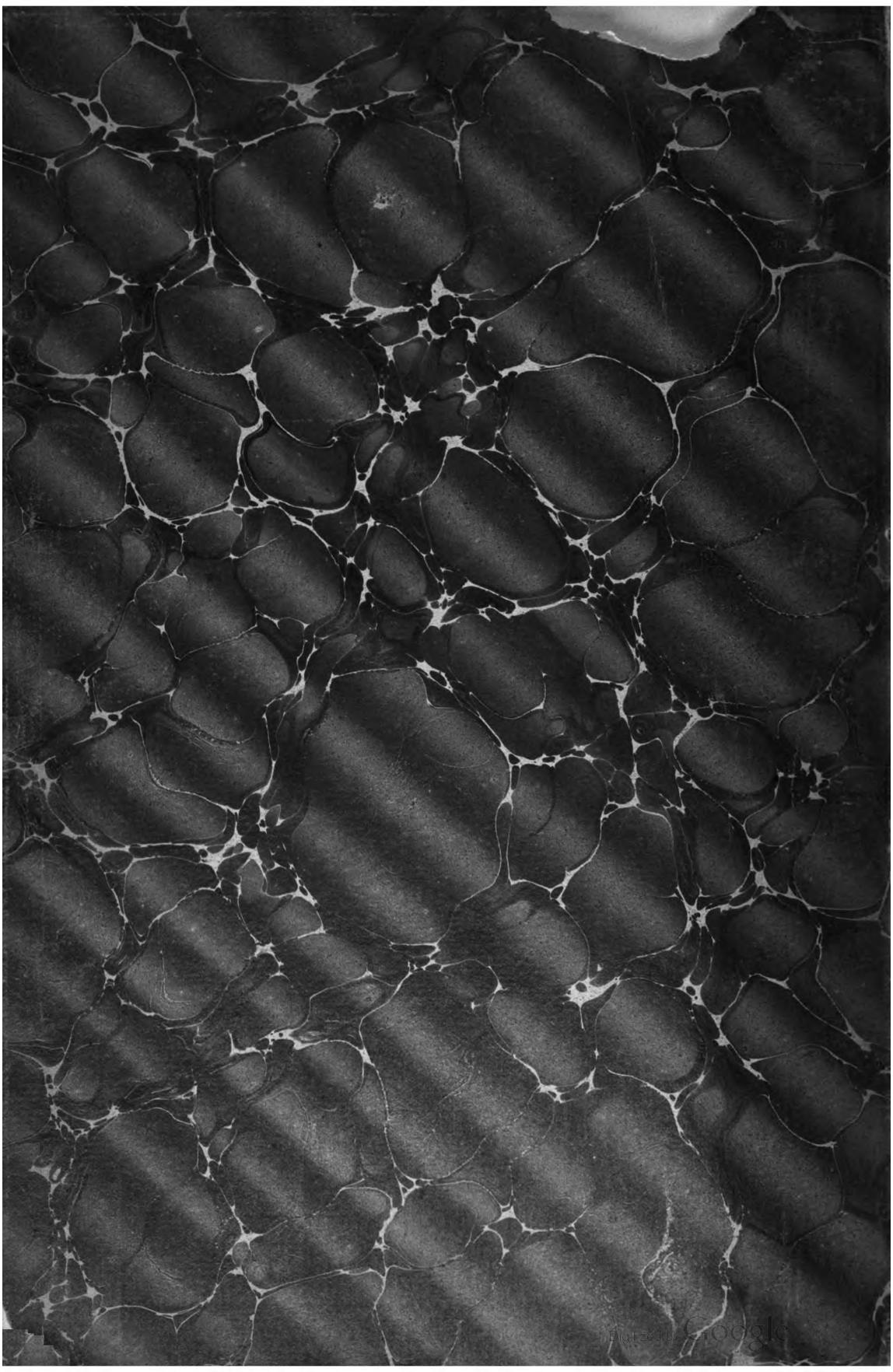
MAY 27 '77 H

578855

MAY 13 1977

JULY 1977







3 2044 018 866 400

APR 27 1974

467-140

RECEIVED
DEC 9 74 H

DEC 12 1974

WIDENER
SEP 11 1995
19 1995
CARROLL
BOOKS

MAY 27 1977

578855

MAY 13 1977

